

PONTIFICIO ATENEIO ANSELMIANO

Facoltà di Teologia

TL 299-165

COME I LIBRI SAPIENZIALI  
TEMATIZZANO DIO CREATORE  
E LE SUE CREATURE

(IL VERBO <sup>cu</sup>SH, IL SOSTANTIVO MA<sup>cu</sup>SEH  
E GLI EQUIVALENTI GRECI SECONDO LA LXX)

Tesina di Baccalaureato.

Moderatore: prof. Stadelmann A. o.s.b.

Relatore: Brioli Maurizio o.s.b.



Anno accademico 1986/87

Roma 1987

INDICE.

Traslitte <span>ra</span> zione dall'ebraico .....	III
Abbreviazioni e sigle .....	IV
Bibliografia .....	VII
<u>0. Introduzione</u> .....	1
<u>1. Il libro di Giobbe</u> .....	2
1.1. Analisi del verbo $\text{c}^{\text{sh}}$ e del sostantivo $\text{ma}^{\text{c}^{\text{v}}\text{aseh}}$ nel libro di Giobbe .....	2
1.2. Riassunto conclusivo per il libro di Giobbe .....	7
<u>2. Il libro dei Salmi</u> .....	9
2.1. Analisi del verbo $\text{c}^{\text{sh}}$ e del sostantivo $\text{ma}^{\text{c}^{\text{v}}\text{aseh}}$ nel libro dei Salmi .....	9
2.1. Riassunto conclusivo per il libro dei Salmi .....	18
<u>3. Il libro dei Proverbi</u> .....	21
3.1. Analisi del verbo $\text{c}^{\text{sh}}$ e del sostantivo $\text{ma}^{\text{c}^{\text{v}}\text{aseh}}$ nel libro dei Proverbi .....	21
3.2. Riassunto conclusivo per il libro dei Proverbi .....	22
<u>4. Il libro di Qoèlet</u> .....	24
4.1. Analisi del verbo $\text{c}^{\text{sh}}$ e del sostantivo $\text{ma}^{\text{c}^{\text{v}}\text{aseh}}$ nel libro di Qoèlet .....	24
4.2. Riassunto conclusivo per il libro di Qoèlet .....	27
<u>5. Il libro della Sapienza</u> .....	29
5.1. Analisi del verbo $\text{ποισίϛ}$ e dei sostantivi $\text{ποίγμα}$ ed $\text{ἔργον}$ nel libro della Sapienza .....	29
5.2. Riassunto conclusivo per il libro della Sapienza .....	33
<u>6. Il libro del Siracide</u> .....	34
6.1. Analisi del verbo $\text{c}^{\text{sh}}$ , del sostantivo $\text{ma}^{\text{c}^{\text{v}}\text{aseh}}$ , del verbo $\text{ποισίϛ}$ e del sostantivo $\text{ἔργον}$ nel libro del Siracide .....	34
6.2. Riassunto conclusivo per il libro del Siracide .....	46
<u>7. Il tema della creazione nell'enciclopedia recente</u> .....	48
7.1. Pinard H., Cr <span>é</span> ation. in: DTC, III, 2034-2201 .....	49
7.2. Bertram G., $\text{ἔργον}$ . in: GLNT, III, 827-886 .....	50
7.3. Trenkler G., Creazione. in: DTB(Morcelliana), 320-334 .....	50
7.4. Braun H., $\text{ποιέω}$ . in: GLNT, X, 1117-1190 .....	51
7.5. Reinelt H., Creazione (nella Sacra Scrittura). in: DT, I, 352-359 .....	51
7.6. Auvray P., Creazione. in: DTB(Marietti), 222-229 .....	52
7.7. Kern W., La creazione quale presupposto dell'alleanza nell'Antico Testamento. in: MySel, 4, 59-77 .....	52
7.8. Smulders P., Creazione. in: SM, II, 669-672 .....	53
7.9. Osasco G., Creazione. in: SBP, II, 66, 1-15 .....	53
7.10. Creazione. in: PDB, 83 .....	54
7.11. Vollmer J., $\text{פִּלְשׁוּ$ . in: DTAT, 2, 323-332 .....	54
7.12. Colzani G., Creazione. in: DTI, 1, 601-605 .....	55
7.13. Barbaglio G., Creazione. in: NDT, 184-198 .....	55
<u>8. Conclusione</u> .....	56
Note .....	59

TRASLITTERAZIONE DALL'EBRAICO.



a. Consonanti:

א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	ק	ר	ש	ת
א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	ק	ר	ש	ת

b. Vocali:

א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	ק	ר	ש	ת
א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	ק	ר	ש	ת

c. Semivocali:

א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	ק	ר	ש	ת
א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	ק	ר	ש	ת

d. Patah furtivum:

א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	ק	ר	ש	ת
א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	ק	ר	ש	ת

Per quanto concerne i verbi abbiamo preferito, quando si tratta di citare la radice, segnaiare le sole consonanti senza vocalizzazione; invece nei testi citati dal TM abbiamo mantenuto la vocalizzazione per qualsiasi forma presente. Talora poi nel nostro commento ricorre qualche forma verbale; è stata allora traslitterata con vocalizzazione.

ABBREVIAZIONI E SIGLE.

A	codice Alessandrino.
a.C.	avanti Cristo.
ANET	Pritchard J.B. (ed.), Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament.
AT.	Antico Testamento.
B	codice Vaticano.
BG	La Bibbia di Gerusalemme, con testo de "La Sacra Bibbia" della CEI.
BHK	Kittel R. (ed.), Biblia Hebraica.
BHS	Elliger K.-Rudolph W. (edd.), Biblia Hebraica Stuttgartensia.
BJ	La Bible de Jérusalem.
c	capitolo.
cc	capitoli.
CEI	Conferenza Episcopale Italiana.
cf	confronta.
2Cr	2° libro delle Cronache.
Dn	Daniele.
DT	Deuteronomio.
DT	Dizionario di Teologia.
DTAT	Dizionario Teologico dell'Antico Testamento.
DTB(Marietti)	Dizionario di Teologia Biblica.
DTB(Morcilliana)	Dizionario di Teologia Biblica.
DTC	Dictionnaire de théologie catholique.
DTI	Dizionario Teologico Interdisciplinare.
ecc.	eccetera.
ed.	editore.
edd.	editori.
EDB	Edizioni Dehoniane Bologna.
EP	Edizioni Paoline.
es.	esempio.
Es.	Esodo.
Ez	Ezechiele.
f.	famminile.
fr.	francese.
Gb	Giobbe.
Ger	Geremia.
Gio	Giona.
GLNT	Grande Lessico del Nuovo Testamento.

Gn	Genesi.
hit.	hitpa <sup>al</sup> .
impf.	imperfetto.
Is	Isaia.
3Is	TritoIsaia.
J	tradizione Jahwista.
Lv	Levitico.
LXX	traduzione dei Settanta.
1Mac	1° libro dei Maccabei.
mss	manoscritti.
MySal	Mysterium Salutis.
NDT	Nuovo Dizionario di Teologia.
Ne	Neemia.
ni.	nip <sup>al</sup> .
NRT	Nouvelle Revue Théologique.
NT.	Nuovo Testamento.
o. c.	opera citata.
or.	originale.
Os	Osea.
P	tradizione Sacerdotale.
pag.	pagina.
PDB	Piccolo Dizionario Biblico.
perf.	perfetto.
Pr	Proverbi.
ptc.	participio.
Qo	Quares.
1-2Re	1° e 2° libro dei Re.
RivBib.	Rivista Biblica.
S	codice Sinaitico.
s	e seguente.
ss	e seguenti.
Sap	Sapienza.
SBP	Schede Bibliche Pastorali.
sc.	scilicet.
ScCatt	La Scuola Cattolica.
s.c.	senza data.
sec.	secolo.
sing.	singolare.

Sir	Siracide.
Sl	Salmo.
SM	Sacramentum Mundi. 
ted.	tedesca.
TM	Testo Masoretico.
TWAT	Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament.
v	versetto.
vv	versetti.
Vol.	Volume.
VT	Vetus Testamentum.
vt <sup>a</sup>	veterotestamentaria.
ZAW	Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft. 

BIBLIOGRAFIA.

A. Fonti per il testo biblico:

BIBLIOTECHE

- Elliger K.-Rudolph W. (edd.), Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart <sup>2</sup>1984. Deutsche Bibelgesellschaft.
- Kittel R. (ed.), Biblia Hebraica. Stuttgart <sup>4</sup>1966. Württembergische Bibelanstalt.
- La Bibbia di Gerusalemme, con testo de 'La Sacra Bibbia' della CEI. Bologna <sup>3</sup>1977. EDB.
- La Bible de Jérusalem. La Sainte Bible traduite en français sous la direction de l'École Biblique de Jérusalem. Nouvelle édition entièrement revue et augmentée. Paris 1973. Edition du Cerf.
- Ralphs A. (ed.), Septuaginta, Stuttgart <sup>3</sup>1971. Württembergische Bibelanstalt.
- Vattioni F., Ecclesiastico. Testo ebraico con apparato critico e versione greca, latina e siriana. Napoli 1978. Istituto Orientale di Napoli.
- Ziegler J. (ed.), Sapientia Iesu Filii Sirach. (Septuaginta XII, 2). Göttingen <sup>2</sup>1980.

[Vandenhoeck & Ruprecht.]

B. Commenti e monografie:

- Alonso Schökel L.-Sicre Diaz J.L., Giobbe. Traduzione e commento teologico e letterario. (Commenti Biblici). Roma 1985. Borla.
- Botterweck G.J. (†)-Ringgren H.-Fabry H.J. (edd.), Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament. Stuttgart 1970ss. Kohlhammer.
- Di Fonzo L., Ecclesiaste. (La Sacra Bibbia tradotta dai testi originali). Torino 1967. Marietti.
- Duesberg H.-Fransen I., Ecclesiastico. (La Sacra Bibbia tradotta dai testi originali). Torino 1966. Marietti.
- Fedrizzi P., Giobbe. (La Sacra Bibbia tradotta dai testi originali). Torino 1972. Marietti.
- Festorazzi F., La Bibbia è il problema delle origini. L'inizio della storia della salvezza. (Esegesi biblica 3). Brescia 1966. Paideia.
- Fohrer G., Storia della religione israelitica. (Biblioteca di Cultura Religiosa 45). Brescia 1985. Paideia.
- Idem, Structure teologiche dell'Antico Testamento. (Biblioteca di Cultura Religiosa 36). Brescia 1980. Paideia.
- Hulsbosch A., Sagesse créatrice et éducatrice. Extrait de la thèse soutenue le 8 janvier 1953 à l'Institut Biblique Pontifical. (Bibliotheca Augustiniana. Sectio biblica. Volumen primum). Roma 1963.
- Levêque J., Job et son Dieu. Essai d'exégèse et de théologie biblique. Paris 1970.
- Minissale A., Siracide. (Nuovissima versione della Bibbia 23). Roma 1980. EP.
- idem (ed.), Piccolo Dizionario Biblico. Roma <sup>3</sup>1978. EP. (E' la traduzione italiana dell'opera di Obermayer H. e collaboratori, che cito infra).

- Obermayer H.-Speidel K.-Vogt K.-Zieler G. (edd.), *Kleines Stuttgarter Bibel-Lexikon*. Stuttgart <sup>2</sup>1970. Katholisches Bibelwerk.

- Prato G.L., *Il problema della teodicea in Ben Sirah*. (Analecta Biblica 65). Roma 1975.
- Pritchard J.B. (ed.), *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*. Second Edition Revised and Enlarged. Third Printing. Princeton 1966. Princeton University Press.
- Rad (von) G., *La Sapienza in Israele*. Torino 1975. Marietti.
- idem, *Teologia dell'Antico Testamento*. Vol. I: *Teologia delle tradizioni storiche d'Israele*. (Biblioteca Teologica 6). Brescia 1972. Paideia.
- Ravasi G., *Giobbe*. Traduzione e commento. (Commenti Biblici). Roma 1979. Borla.
- Stefan H., *Lettere tra Freud e Jung*. Torino 1974. Marietti.
- Steinmann J., *Le livre de Job*. (Lectio Divina 16). Paris 1955. Les Editions du Cerf.
- Zimmerli W., *La mondanità dell'Antico Testamento*. (Teologia 16). Milano 1973. Jaca Book.
- Westermann C., *Che cosa dice l'Antico Testamento su Dio?* (Strumenti 21). Brescia 1982. Queriniana.

#### C. Articoli:

- Albright W.F., *Notes on Psalms 68 and 134*. in: *Interpretationes ad Vetus Testamentum pertinentes Sigmundo Mowinckel septuagenario missae*. Oslo 1955. forlaget Landogkir-ke. 1-12.
- Auvray P., *Creazione*. in: DTB, 222-229. Torino <sup>5</sup>1976. Marietti.
- Barbaglio G., *Creazione*. in: NDT, 184-198. Roma <sup>2</sup>1979. EP.
- Bertram G., *ἔργον*. in: GLNT, III, 827-886. Brescia 1967. Paideia.
- Braun H., *ποίησις*. in: GLNT, X, 1117-1190. Brescia 1975. Paideia.
- Brongers H.A., *Die Wendung  $\text{b}^{\text{e}}\text{sem}$  jhwh im AT*. in: ZAW 77(1965)1-20.
- Colzani G., *Creazione*. in: DTI, 1, 601-605. Torino 1977. Marietti.
- *Creazione*. in: PDB, 83. Roma <sup>3</sup>1978. EP.
- Festorazzi F., *Giobbe e Qohelet: crisi della Sapienza*. in: Fabris R. (ed.), *Problemi e prospettive di Scienze Bibliche*. Brescia 1981. Queriniana. 233-258.
- idem, *Riflessione sapienziale (antropologia e escatologia)*. in: DTI, 3, 88-102. Torino 1977. Marietti.
- idem, *Il Qohelet: un sapiente di Israele alla ricerca di Dio. Ragione-fede in rapporto dialettico*. in: *Quaerere Deum. Atti della XXV Settimana Biblica*. Brescia 1980. Paideia. 173-190.
- idem, *La sapienza e la storia della salvezza*. in: RivBibi 15(1967)151-162.
- idem, *La Creazione nella storia della salvezza*. in: ScCatt 90(1962)3-27.
- idem, *Rassegna di teologia dell'Antico Testamento*. in: RivBibi 12(1964)27-48.

- Foerster W., κτίζω . in: GLNT, V, 1235-1330. Brescia 1969. Paideia.
- Gallucci D., Filosofia greca e sapienza ebraica. Saggio di indagine sull'origine della personificazione della Sapienza nei Libri Sapienziali. in: ScCatt 16(1930)197-213; 279-293; 336-351.
- Hurvitz A., The history of a legal formula kol <sup>וַיִּשְׁרַע</sup> aser - hāpēs 'āsāh (Psalms 115,3; 135,6). in: VT 32(1982)257-267.
- Kern W., La creazione quale presupposto dell'alleanza nell'Antico Testamento. in: MySal, 4, 59-77. Brescia 1970. Queriniana.
- Lambert G., La Création dans la Bible. in: NRT 75(1953)252-281.
- Legrand L., La création, triomphe cosmique de Yahwé. in: NRT 83(1961)449-470.
- Odasso G., Creazione. in: SBP, II, 66, 1-15. Bologna s.d. EDB.
- Pinard H., Création. in: DTC, III, 2034-2201. Paris 1908. Letouzey et Ané.
- Prato G.L., La ricerca di Dio nel postesilio (Sapienziali). in: Quaerere Deum. Atti della XXV Settimana Biblica. Brescia 1980. Paideia. 131-171.
- Reinelt H., Creazione (nella Sacra Scrittura). in: DT, I, 352-359. Brescia 1966. Queriniana.
- Schmidt W.H., ברא . in: DTAT, 1, 292-295. Torino 1978. Marietti.
- Smulders P., Creazione. in: SM, 2, 669-682. Brescia 1974. Morcelliana.
- Sutcliffe F., The clouds as water carriers in Hebrew thought. in: VT 3(1953)99-103.
- Trenkler G., Creazione. in: DTB, 320-334. Brescia 1965. Morcelliana.
- Vollmer J., ברא . in: DTAT, 2, 323-332. Torino 1982. Marietti.
- Zimmerli W., Posizioni e limiti della sapienza nel quadro della teologia veterotestamentaria. in: Rivelazione di Dio, una teologia dell'AT. Milano 1975. Jaca Book. 23-39.

## 0. Introduzione.

La presente ricerca ha preso le mosse dal corso istituzionale di AT. sui libri Sapienziali<sup>1</sup>. In quella sede è emersa la problematica di come, quanto e dove la ḥōkmāh si interessasse al tema della creazione. Da un'analisi esegetica condotta dal docente sul libro dei Proverbi, si è giunti alla conclusione che era necessario per prima cosa distinguere correttamente tra ḥōkmāh anteriore (sino circa al 600 a.C.), ḥōkmāh posteriore (circa dal 600 al 300 a.C.) e σοφία (dal 200 a.C. in avanti); questo per non confondere le prospettive con delle sovrapposizioni storiche indebite. Si è visto che la ḥōkmāh anteriore non tematizza mai la creazione in quanto tale: essa è piuttosto interessata alla creazione dell'uomo, è spesso ispirata a criteri funzionalistici; introduce il tema della creazione quasi esclusivamente in chiave di sociocritica. La creazione cosmica pertanto non è presente<sup>2</sup>. La ḥōkmāh posteriore invece presenta qualche passo avente come tema di fondo la creazione del cosmo<sup>3</sup>. La prospettiva poi della σοφία presenta una vera e propria inflazione del tema della creazione: le due tradizioni, rispettivamente la ḥōkmāh anteriore e posteriore, vengono da essa integrate, viene ristabilito l'equilibrio. Avviene così la codificazione dogmatica delle due fasi della ḥōkmāh (anteriore e posteriore) ad opera della σοφία. In questa problematica, la nostra ricerca si propone una focalizzazione dell'attenzione su un settore ristretto: l'analisi cioè nella letteratura sapienziale della ricorrenza del verbo ʿśh e del sostantivo maʿāseh (oltre che dei termini greci ποιεῖν, ποίημα ed ἔργον) utilizzati per qualificare l'attività creatrice di Dio, rispettivamente l'effetto di tale attività. Questa ricerca è nata tenendo conto infine che l'opera in lingua tedesca TWAT è ancora in fase di pubblicazione, essendo giunta finora al termine ʿāzab<sup>4</sup>; intendiamo quindi colmare, almeno sino alla pubblicazione del fascicolo che tratterà anche del verbo ʿśh, una parziale lacuna che ci è parso di dover ravvisare nell'enciclopedica teologica recente riguardo a questo termine<sup>5</sup>. La nostra pretesa non è naturalmente quella di esaurire l'analisi, tenuto conto anche del fatto che ci siamo volutamente limitati a trattare il senso prettamente teologico dei termini presi in considerazione, escludendo a priori l'ambito lessicale riferentesi all'agire dell'uomo ed alle sue opere.

## 1. Il libro di Giobbe.

### 1.1. Analisi del verbo <sup>ʿ</sup>śh e del sostantivo ma<sup>ʿ</sup>śeh nel libro di Giobbe<sup>1</sup>.

Gb 4,17 = "Può il mortale essere giusto davanti a Dio, o innocente l'uomo davanti al suo Creatore?".

"ha'ēnōš mē'ēlōah yiš dāq 'im mē'ōśehū yiṯhar-gāber".

Il v fa parte del primo discorso di Elifaz, che appartiene alla sezione poetica del libro. Si tratta del primo ciclo di discorsi tra Gb ed i suoi amici. La struttura della sezione che va dal v 12 al v 21 è la seguente:

vv 12-16: rievocazione di una visione che ha dettato parole arcane;

vv 17-21: messaggio, di genere sapienziale; vuole manifestare il motivo della malattia di Gb secondo un principio generale: l'uomo è una creatura e come tale può essere sottoposto alla malattia.

Il rūaḥ del v 15 mormora l'insegnamento sapienziale dei vv 17-21. Questo metodo d'insegnamento è insolito; forse l'autore ha voluto presentare Elifaz con un pizzico di ironia per fargli enunciare delle sentenze fragilissime in nome di una sapienza carismatica. Alla presenza del Creatore, l'amor proprio va in frantumi e la convinzione di poter trattare con lui sullo stesso piano viene smentita dal senso di impotenza creaturale<sup>2</sup>. Da notare il termine geber, che è sinonimo del sostantivo ṣaddiq, ed entrambi di sapore sapienziale. Vollmer afferma che il participio <sup>ʿ</sup>ōśeh ha il senso tecnico di Creatore quando è utilizzato con suffissi pronominali<sup>3</sup>.

Gb 5,9 = "Che fa cose grandi ed incomprensibili, meraviglie senza numero".

"<sup>ʿ</sup>ōśeh g&dolōt w'ēn ḥēqer n p'āōt 'ac-ēn mispār".

La medesima frase ricorre in Gb 9,10 che analizzeremo in seguito. La sezione 5,9-16 (si tratta sempre del primo discorso di Elifaz) è un inno di lode per confessare le meraviglie operate da Dio. Tra le meraviglie della creazione, Elifaz ricorda in primo luogo il dono della pioggia, assai importante per chi vive nel deserto e trova nell'acqua delle oasi il segno della vita. Interessante il fatto che il dono della pioggia ricorre anche in Is 41,18 e 44,3 (all'interno del libro della Consolazione), poi nel Sl 147,8 (si noti che al v 2 si parla del Signore che ricostruisce Gerusalemme e raduna i dispersi d'Israele). La pioggia è tematizzata come trasformatrice del deserto in terreno fertile<sup>4</sup>. Il tema delle n:p'āōt di Dio è polivalente nella Bibbia: può introdurre sia uno sviluppo sulla creazione (cf Sl 107,24; 136,4) sia un ricordo dell'azione di Dio nella storia (cf Sl 105,5), specialmente dopo l'uscita dall'Egitto (cf Sl 78,4; 106,7.22; 111,4)<sup>5</sup>. Nel nostro v ritroviamo inoltre il participio <sup>ʿ</sup>ōśeh il quale con o senza suffissi rimanda sempre nel libro di Gb all'opera creatrice di Dio ed al suo governo dell'universo<sup>6</sup>. Troveremo in Gb 9,9-10 l'enumerazione innica delle g&dolōt del Creatore<sup>7</sup>.

Gb 9,9 = "Crea l'Orsa e l'Orione, le Pleiadi e i penetranti del cielo australe".

"<sup>o</sup>śeh-<sup>ā</sup>v̄ k&sil w&kîmâh w&hadrê tēmān".

Siamo nel terzo discorso di Gb, all'interno del primo ciclo di dibattiti. La sezione 9,5-10 è un inno a Dio Creatore così strutturato:

vv 5-7: Dio sconvolgente;

vv 8-10: Dio Creatore.

E' presente ancora il participio <sup>o</sup>śeh (qui senza suffisso) che rimanda all'opera creatrice di Dio ed al suo governo dell'universo<sup>8</sup>.

Gb 9,10 = "Fa cose tanto grandi da non potersi indagare, meraviglie da non potersi contare".

"<sup>o</sup>śeh g&dolôt <sup>ad</sup>-<sup>en</sup> hēqer w&niplāôt <sup>ad</sup>-<sup>en</sup> mispār".

Gb nel suo terzo discorso riprende così le parole di Elifaz in 5,9. Unica variante è la sostituzione di w&<sup>en</sup> con <sup>ad</sup>-<sup>en</sup>. Ricorre ancora il participio <sup>o</sup>śeh senza suffisso.

Gb 9,12b = "Chi gli può dire: che fai?".

"mî-yo<sup>mar</sup> <sup>el</sup>āw mah-ta<sup>śeh</sup>".

In questo v il verbo <sup>śh</sup> è riferito a Dio che è aggressore, definito in 9,12a mediante il verbo htp (= rapire)<sup>9</sup>.

Gb 10,8 = "Le tue mani mi hanno fatto e plasmato integro in ogni parte. Vorresti ora distruggermi?".

"yādēkā <sup>iš</sup>būnî wayya<sup>śūnî</sup> ...".

Il verbo <sup>śb</sup> (scolpire) ricorre solo qui ed in Ger 44,19. Il v 8 richiama il Sl 100,3 e 119,73 oltre che Sir 33,13. Da notare il tema delle mani di Dio, che ricorrerà ancora soprattutto nella forma "opera delle tue/sue mani".

Gb 10,9 = "Ricordati che come argilla mi hai plasmato, ed in polvere mi fai tornare".

"z&kār-nā<sup>ki</sup> kî-kāhomer <sup>āsītānî</sup> ...".

Questo v, in parallelismo sintetico col-precedente, propone il tema dell'uomo fatto con argilla da Dio, tema che riapparirà in Sir 33,13 unito all'espressa idea del vasaio.

Gb 12,9 = "Chi non sa fra tutti questi esseri che la mano del Signore ha fatto questo?".

"... kî yad-yhwh <sup>āstāh</sup> zo<sup>t</sup>".

Questa è l'unica volta che in tutto il poema ricorre il nome di yhwh: il c 12 riferisce il quarto discorso di Gb; siamo sempre nella prima parte della serie di dibattiti. I vv 7-10 sono dubbi: forse un'inserzione tardiva<sup>10</sup>? Pochi mss hanno, invece di yhwh, il nome <sup>el</sup>ōah<sup>11</sup>. Per quanto concerne il tema della mano, vale ciò che si è detto commentando Gb 10,8.

Gb 14,15b = "L'opera delle tue mani tu brameresti".

"l&ma<sup>u</sup>śēh yādēkâ tīksop".

Questo passo appartiene al quarto discorso di Gb, all'interno della prima fase di dibattiti. Il verbo ksp nella forma qal è usato solo qui ed in Sl 17,12 (l'avidità del leone per la preda). Il termine ma<sup>u</sup>śēh indica l'uomo Gb quale opera delle mani di yhwh<sup>12</sup>. L'opera delle mani di Dio può essere nell'AT: l'insieme della creazione (Sl 8,7; 19,12), i cieli (Sl 102,26; 8,4 opera delle tue dita), l'azione di Dio in generale (Sl 92,5), l'azione di Dio nella storia (Sl 28,5; 111,7; 143,5; 76,6.12), il nuovo popolo dei giusti (cf 3Is), l'uomo ricco o povero (Gb 34,19), il credente (Sl 138,7)<sup>13</sup>.

Gb 23,13 = "Se Egli sceglie, chi lo farà cambiare? Ciò che Egli vuole lo fa".

"... w&nap<sup>v</sup>sō iww&tāh wayyā<sup>c</sup>as".

Siamo nella terza fase dei dibattiti, ed il passo appartiene all'ottavo discorso di Gb.

Gb 25,2 = "Vi è forse dominio e paura presso Colui che mantiene la pace nell'alto dei cieli?".

"... <sup>c</sup>ośeh śālôm bimrômâw".

A differenza della LXX, il testo di TM non è in forma interrogativa. Il passo fa parte del discorso di Bildad, che pensa Dio come un sovrano che ha conquistato il cosmo e lo tiene sottomesso. L'affermazione che Dio mantiene la śālôm nel cielo è forse un riflesso volutamente demitizzato delle teomachie politeistiche<sup>14</sup>. Da notare ancora la ricorrenza del participio <sup>c</sup>ośeh senza suffisso che rimanda all'opera creatrice di Dio ed al suo governo dell'universo<sup>15</sup>.

Gb 28,25 = "Quando ciede un peso al vento e ordinò le acque dentro una misura".

"la<sup>c</sup>śōt lārūah miśqāi ...".

Il c 28, il cui tema è l'elogio della ḥōkmāh, è stato inserito nel poema da un redattore successivo. I vv 25s enumerano quattro azioni di Dio (azioni cosmologiche), ma il loro senso è regolato da quelle relative alla sapienza (cf v 27). I vv 25-27 non elogiano direttamente la sapienza; tuttavia includono la sua influenza sull'azione creatrice.

Gb 28,26 = "Quando impose una legge alla pioggia e una via al lampo dei tuoni".

"ba<sup>c</sup>śtō lammāṭār ḥoq ...".

Oltre a quanto detto sul v 25, va qui notato il termine ḥoq (legge/limite). L'idea del limite posto alle acque è frequente nella Bibbia<sup>16</sup>. E' un modo per esprimere la superiorità creatrice di Dio<sup>17</sup>. Interessante è la successione dell'azione di Dio:

un peso <sup>c</sup>śh al vento;

nella misura ordinò le acque;

una legge <sup>c</sup>śh alla pioggia, una via al lampo dei tuoni.

Gb 31,15 = "Chi ha fatto me nel seno materno, non ha fatto anche lui? Non fu lo stesso a formarci nel seno?".

"hālo<sup>2</sup>-babbeten ʿosēni<sup>^</sup> ʿāsāhū<sup>^</sup> ...".

Il verbo ʿśh ricorre in questo v ben due volte, un participio con suffisso pronominale e un perfetto. Abbiamo già notato che il participio ʿosēh è usato nel senso tecnico di Creatore se unito a suffissi pronominali. Il soggetto in tal caso è sempre Dio<sup>18</sup>. I vv 13-15 esortano ad un impegno nei confronti degli schiavi. Motivazione: Dio è il Creatore di tutti. Ciò che qui Gb dice sui rapporti con gli schiavi oltrepassa di gran lunga il diritto vigente (cf Pr 29,19.21; Lv 25,39s) ed è notevole soprattutto perchè motivato religiosamente dalla fede nella creazione<sup>19</sup>. Si tratta quindi della creazione tematizzata in chiave socio-critica, sì che alcuni vedono il v 15 come un'aggiunta posteriore di un sapiente (sulla base del confronto con Pr 14,31; 17,5; 21,13, 22,2)<sup>20</sup>.

Gb 32,22 = "Perchè io non so adulare, altrimenti il mio Creatore in breve mi distruggerebbe".

"... kimʿat yissāʿēni<sup>^</sup> ʿosēni<sup>^</sup>".

La sezione 32,6-22 fa da introduzione al cosiddetto Libretto di Elihu (Gb 32-37 e probabilmente inserzione posteriore). Il v 22b è un giuramento imprecatorio in forma ipotetica (sc. il mio Creatore mi elimini se...). Dio stesso col titolo di Creatore sarà il garante dell'ispirazione di Elihu. Da notare è l'assonanza tra i due verbi yissāʿēni<sup>^</sup>/ʿosēni<sup>^</sup>. La protesta di innocenza pronunciata da Gb alla fine del c 31 può aver suggerito la inserzione dei cc 32-37.

Gb 33,4 = "Lo spirito di Dio mi ha creato, e il soffio dell'onnipotente mi dà vita".

"rūah<sup>2</sup>-ʿēl ʿāsāt<sup>^</sup>nī w&nišmat ʿsadday t&hayyēni<sup>^</sup>".

La sezione 33,1-30 abbraccia il primo discorso di Elihu, di cui i vv 1-7 sono l'invito all'ucitorio. Da notare la presenza del nome divino ʿsadday. Per il termine nešama c'è un esplicito richiamo a Gn 2,7.

Gb 34,19 = "Non usa parzialità coi potenti, non preferisce il povero al ricco, perchè tutti costoro sono opera delle sue mani".

"... kī-ma ʿāsēh<sup>^</sup> yādāwī kullām".

Il v fa parte del secondo discorso di Elihu (34,2-37). Costui spiega l'imparzialità della giustizia divina con il tema della creazione<sup>21</sup>. Il termine ma ʿāsēh<sup>^</sup> indica qui l'uomo nei suoi contrasti sociali, l'uomo come opera delle mani di Dio<sup>22</sup>. La creazione, o meglio Dio Creatore, è tematizzata in chiave sociocritica. Il testo della LXX traduce il v in questo modo: '... da essere turbato dalla loro faccia'.

Gb 35,10 = "Ma non si dice: dov'è quel Dio che mi ha creato, che concede nella notte canti di gioia?".

"... ʿayyēh ʿēlōah ʿosā<sup>^</sup> ...".

Ricorre ancora il participio di ʿśh con suffisso pronominale, quindi nel senso tecnico

di Creatore<sup>23</sup>. Il v fa parte del terzo discorso di Elihu. Dio è il Creatore e governa il mondo che gli rimane sottomesso<sup>24</sup>. I vv 10s sono costruiti sul vocabolario innico. Si apre con la domanda che da Ger in avanti è divenuta l'espressione più genuina della ricerca di Dio: dov'è Dio? Il rimprovero di Ger 2,6.8 è parallelo a questo di Elihu; solo che Ger parla di 'Dio che ci ha fatto uscire dal paese d'Egitto' mentre Elihu parla di 'Dio che mi ha creato'. Il Dio da cercare è definito *ʿōseh*, participio innico tradizionale che è tipico di Dio e che tempera la distanza tra la realtà divina e la sfera umana collegandole nell'atto creativo e conservativo di Dio (cf Gb 5,9; 9,9-10; 15,12)<sup>25</sup>. Anche l'espressione 'Colui che ci ha fatti'<sup>26</sup> fa egualmente parte del vocabolario innico tradizionale<sup>27</sup>.

Gb 37,5 = "Mirabilmente tuona Dio con la sua voce, opera meraviglie che non comprendiamo".

"*yarʿēm ʾēl b&qôlô nîp:āʾôt ʿōseh g&dolôt w&loʾ nēdāʿ*".

La sezione 36,1.24-37,13 è un inno a Dio sovrano della natura. TM ha 'Tuona El con la sua voce *nîp:āʾôt*, *ʿōseh g&dolôt*...'. Queste *nîp:āʾôt* e *g&dolôt* sono specificate al v 6 come il dire alla neve di cadere sulla terra e alle piogge dirette di essere violente. Nei vv 3s il testo parla di lampo, tuono e fulmini; tutto il contesto del brano fa cioè pensare al riferimento di *nîp:āʾôt* e *g&dolôt* a manifestazioni atmosferiche di tipo cosmico, più che ad interventi storici di salvezza per il popolo. Nel v 5 è presente il participio *ʿōseh* senza suffisso: c'è quindi un esplicito rimando all'opera creatrice di Dio e al suo governo dell'universo<sup>28</sup>. Il tema delle *nîp:āʾôt* di Dio è un tema polivalente: può introdurre sia uno sviluppo sulla creazione, sia un ricordo dell'azione di Dio nella storia, specialmente dopo l'uscita dall'Egitto<sup>29</sup>. Il tema delle *g&dolôt* di Dio e di Dio *g&ôl*, che rimangono (rispettivamente rimane) incomprensibili all'uomo, ricorre anche in Gb 5,9; 9,10; Sl136,4; 145,3.6.

Gb 37,7 = "Rinchiude ogni uomo in casa sotto sigillo, perchè tutti riconoscano la sua opera".

"... *lādaʿat kôl-ʾanšē maʿāsehū*".

L'interpretazione del v 7b non è unanime: il testo della LXX traduce 'perchè ogni uomo riconosca la propria debolezza', c'è poi chi traduce 'perchè ognuno consideri le proprie opere'<sup>30</sup>. *Maʿāseh* significa invece qui il potere di Dio nella natura; l'uomo viene sigillato perchè possa conoscere (*ydʿ*, termine caro alla riflessione sapienziale) la parola di Dio racchiusa nell'alternarsi delle stagioni e nel gran libro della natura<sup>31</sup>.

Gb 40,15a = "Ecco l'ippopotamo che io ho creato al pari di te".

"*hinnēh-nāʾ b&hēmôt ʾāser-ʿāsītī ʿimmāk*".

BHK propone nell'apparato critico la cancellazione della frasetta *ʾāser-ʿāsītī* in quanto manca nel testo della LXX; BHS non accenna invece a nessun problema. Per quanto riguarda il v 5, esso fa parte del secondo discorso di Dio e precisamente del poema del *b&hēmôt* che occupa i vv 15-24. Tralasciando il problema dell'identificazione di questo animale, va detto che è presente nel v 5 la problematica della demitizzazione di animali mitici quali appunto il *b&hēmôt* ed il leviatan. Il verbo *ʿśh* messo in apertura di pericope è qui fon-

damentale: b&hēmôt è stato creato, come ogni altro essere. Il processo di demitizzazione è radicale; Dio si presenta come sovrano indiscusso cui tutto è subordinato<sup>32</sup>.

Gb 40,19 = "Esso è la prima delle opere di Dio; il suo Creatore lo ha fornito di difesa".

"hû<sup>h</sup> rē<sup>v</sup>sīt darce<sup>h</sup>el hā<sup>c</sup>osō<sup>h</sup> yaggēs<sup>v</sup> ḥarbō<sup>h</sup>".

Anche in questo v è presente il tema della demitizzazione degli animali mitici, la cui assoggettazione è la primizia temporale e qualitativa (secondo il duplice senso di rē<sup>v</sup>sīt) delle vie di Dio<sup>33</sup>. La formula 'rē<sup>v</sup>sīt derek' ricorre anche in Pr 8,22a; come il Caos di Gn 1,2 b&hēmôt è oggetto del primo intervento di Dio Creatore, ma anche l'esempio più alto dell'azione di Dio potente. B&hēmôt è quindi, al negativo, ciò che la ḥōkmāh è al positivo agli occhi della riflessione sapienziale: cioè la prima traccia della mano di Dio nel creato e la sua opera più clamorosa. Dio come Creatore deve in primo luogo controllare il nulla (b&hēmôt e leviatan) e lo fa mediante la ḥōkmāh<sup>34</sup>. Per quanto riguarda il v 19b le soluzioni degli esegeti sono tutt'altro che unanimi; a partire dal testo della LXX ('fatto per essere giocato/dominato dai suoi angeli'), il senso potrebbe essere forse di ironica demitizzazione. Ma la traduzione stessa del TM non è concorde: c'è chi propone 'il suo fattore gli fa avvicinare la sua spada', forse leggendo diversamente yaggēs<sup>v</sup><sup>35</sup>. Interessante è poi l'interpretazione che allude alla potenza sessuale<sup>36</sup>; interpretazione che viene dall'esegesi medievale di S. Alberto Magno e di S. Tommaso d'Aquino<sup>37</sup>.

Gb 41,25 = "Nessuno sulla terra è pari a lui, fatto per non avere paura".

"ēn<sup>c</sup>-al<sup>c</sup>-ēpār māsīlō he<sup>c</sup>āsū libī<sup>h</sup>-ḥāt".

Il v fa parte del poema del leviatan (Gb 40,25-41,26). Qualche autore sceglie mśl I (dominare), traducendo così 'nessuno sulla terra domina lui ...'<sup>38</sup>.

## 1.2. Riassunto conclusivo per il libro di Giobbe.

a. Il verbo śh ricorre in Gb, con Dio come soggetto:

- nella forma del ptc: suo/mio creatore

creatore di g&dolôt/n:piāōt

creatore della śālôm nei cieli

creatore di b&hēmôt/leviatan

creatore di Orsa, Orione ecc.

- nella forma finita: mi ha fatto come argilla

fece un peso al vento/una legge alla pioggia

'dov'è il Dio che mi ha creato?'

ha creato me e il mio schiavo

ha creato il b&hēmôt.

- b. Una sola volta ricorre come soggetto 'la mano di yhwh' e 'la rûah di 'el'.
- c. Il sostantivo ma<sup>v</sup>áseh ricorre in Gb nei seguenti sensi:  
- l'opera delle tue/sue mani/dita (sc. di Dio)  
- gli uomini devono riconoscere l'opera di Dio.
- d. Ma<sup>v</sup>áseh e 'sh ricorrono complessivamente 6x nei discorsi di Elihu (Gb 32-37), riconosciuti unanimemente come aggiunte posteriori.
- e. Ma<sup>v</sup>áseh e 'sh non ricorrono mai, nel senso specifico che stiamo analizzando, nella parte in prosa del libro di Gb.
- f. Eccettuati i testi in chiave sociocritica, ma<sup>v</sup>áseh e 'sh ricorrono quasi esclusivamente in contesto innico.
- g. Nel libro di Gb non ricorre mai (nel senso di Creatore/creatura/creare) il verbo br<sup>v</sup>.
- h. Il testo greco della LXX traduce una sola volta (14,15b) l'ebraico ma<sup>v</sup>áseh con il sostantivo Τὰ ἔργα (sic!).

## 2. Il libro dei Salmi.

### 2.1. Analisi del verbo 'śh e del sostantivo ma'āseh nel libro dei Salmi.

Sl 8,4a = "Se guardo il tuo cielo, opera delle tue dita".

"kî-er'eh šāmekā ma'āsē 'ešb&'otēkā".

Il Sl 8 rientra nel genere letterario innico ed appartiene alla famiglia degli inni individuali al Creatore. Quanto alla sua datazione, la questione è aperta: Briggs lo colloca in epoca persiana per la presenza del tardo "ādōnēnū" al v 2a, Morgenstern tra il 416 ed il 385, Cazelles tra J e P (quindi in un lasso di tempo che va dal X° al VI° sec.), Ravasi lo considerà forse preesilico perchè presenta elementi arcaici al v 3 (tuttavia sembra conoscere la sequenza di P in Gn 1)<sup>4</sup>. Del nostro v 4a interessa la frase "opera delle tue dita", che ricorre esclusivamente qui.

Sl 8,7a = "Gli hai dato potere sulle opere delle tue mani".

"tamslēhū b&ma'āsē yādēkā".

BG traduce esattamente TM, mentre nel v 4a BG traduceva con un singolare il plurale ebraico. Il termine "opera" indica e descrive nel v 7a l'intera creazione<sup>2</sup>. Per quanto concerne il tema "opera/opere delle tue/sue mani" rimandiamo a quanto detto a proposito di Gb 14,15b<sup>3</sup>. Da notare è ancora il verbo mšl I, di chiara tinta sapienziale.

Sl 19,2b = "E l'opera delle sue mani annuncia il firmamento".

"ūma'āsēh yādāw magīd hārāqī'a".

Il Sl 19 appartiene al genere letterario innico e alla famiglia dell'inno al Creatore e sapienziale. La datazione è per lo più postesilica<sup>4</sup>. Il v 2 costituisce un parallelismo chiastico, da cui risulta il nesso tra k&bōd-'ēl e ma'āsēh yādāw. Il soggetto annunciante è il firmamento (raqī'a), termine presente solo in P, Ez, nel Sl 150,1 ed in Dn 12,3. Il Sl 19 risulta composto da due sezioni: vv 2-7 (inno al Creatore) e vv 8-14 (inno alla Torah). Tale avvicinamento dei due temi rafforza la sua datazione<sup>5</sup>.

Sl 33,4 = "Retta è la parola del Signore e fedele ogni sua opera".

"kî-yāsār d&bar-yhwh w&kōl ma'āsēhū be'emūnā".

Il Sl 33 è un inno ed appartiene alle famiglie sapienziale e degli inni al Creatore. Nel TM si tratta di un salmo orfano, anche se la LXX gli attribuisce paternità davidica. I vv 1-5 costituiscono l'invitatorio alla lode. Interessante è il nesso "parola-opera" (tipico ad es. di Gn 1 e del DeuteroIsaia) ed il binomio "opere-fedeltà"<sup>6</sup>. Bene espressa è la motivazione della lode attraverso il kî iniziale. Quanto alla datazione, la questione è aperta: l'"acclamate" del v 3b potrebbe essere un preesilico grido di guerra, intendendo Jahwè come re e capo, oppure un postesilico grido liturgico, intendendo Jahwè come re d'Israele e dei pagani e salvatore.

Sl 33,6 = "Dalla parola del Signore furon fatti i cieli, dal soffio della sua bocca ogni loro schiera".

"bidbar yhw šamayim na'ásû ub&rûh pîw kôl-š&bā'ām"

In questo v è presente il parallelismo tra parola e soffio<sup>7</sup>. Chiaro è poi il rapporto con la relazione dei detti (P) di Gn 1,3.6.9.11.14.20.24.26. Ciò avvalorava una possibile datazione postesilica (o almeno esilica) del Sl 33.

Sl 66,3a = "Dite a Dio: 'Stupende sono le tue opere!'".

"imrû lē'lohîm mah-nnôra' ma'ásêkâ".

Il Sl 66 appartiene alla famiglia dei salmi di gratitudine; il genere letterario è innico. Sono tematizzate le "opere" di Dio, nel senso forse più preciso di opere salvifiche compiute nei confronti del popolo. Lo stile e l'orizzonte complessivo del Sl 66 è universalista e molto vicino al DeuteroIsaia.

Sl 92,5b = "Esulto per l'opera delle tue mani".

"b&ma'ásê yādêkâ 'ārannēn".

Il Sl 92 è, secondo BG, un inno didattico che sviluppa la dottrina tradizionale dei saggi: sorte felice per il giusto e rovina per gli empi. Ravasi colloca tale salmo nella famiglia della gratitudine. Nel v 5b (oltre che in 6a), in cui certamente il termine ma'ásêh indica il giusto agire di Jahwè<sup>8</sup>, ricorre ancora l'espressione "opera delle tue mani" come nel Sl 8,7a. BHS propone in apparato critico "b&ma'ásêh", attestato da molte fonti.

Sl 95,5a = "Suo è il mare, egli l'ha fatto".

"'aser-lô hayyām w&hû' 'āsâhû".

Il Sl 95 appartiene alla famiglia liturgica (salmi "requisitoria" con matrice profetica). I vv 1-7 costituiscono canti di pellegrinaggio in forma innica; i due movimenti innici sono collegati fra loro dal verbo 'šh (ai vv 5 e 6). C'è quindi un parallelismo strutturale<sup>9</sup>:

1° inno (vv 1-5):

vv 1-2= invitatorio

vv 3-5= corpus dell'inno:

v 3: professione di fede

v 4-5: azione cosmica di Dio.

2° inno (vv 6-7c):

v 6= invitatorio

v 7= corpus dell'inno:

v 7a: professione di fede

v 7bc: azione storica di Dio.

Da notare al v 5 l'insistenza demitizzante sui pronomi di terza persona: "suo" è il mare, "lui" l'ha fatto, ecc. Cronologicamente il Sl 95 è postesilico, in base ai seguenti motivi: celebrazione della trascendenza di Jahwè, nozione evoluta del suo regno, universalismo che convoglia a Jahwè dèi-abissi-monti-mare-terra<sup>10</sup>. In Gn 1,9-10 la creazione del mare, secondo P, avviene mediante la relazione dei detti; ma non compare il verbo 'šh.

Sl 95,6 = "Venite prostrati adoriamo, in ginocchio davanti al Signore che ci ha creato".

"bo<sup>u</sup> ništah<sup>h</sup>weh w&nikrā<sup>cā</sup> nibr&kā lipnē-yhwh 'osēnū".

Un possibile riferimento è a Dt 32,6b: "Non è lui il padre che ti ha creato, che ti ha fatto e ti ha costituito?". È interessante che qui non compare il verbo br<sup>o</sup>, bensì 'śh (oltre ai due verbi qnh e kwn): segno forse dell'antichità del Cantico di Mosè in poesia di Dt 32? Se è così, allora anche la formula del Sl 95,6 può essere considerata materiale antico riattualizzato? Si può inoltre supporre un uso tecnico del participio del verbo 'śh quando assume un suffisso pronominale<sup>4</sup>.

Sl 96,5 = "Tutti gli dèi delle nazioni sono "nulla, ma il Signore ha fatto i cieli".

"kī kōl-<sup>v</sup>ēlohē hā<sup>c</sup>ammīm <sup>v</sup>ēlīm wayhwh šāmāyim 'āsāh".

Il genere letterario è innico, ed il Sl 96 rientra nella famiglia degli inni a Jahwè. Cronologicamente è un salmo postesilico, probabilmente del IV° secolo a.C.<sup>12</sup>. I vv 4-6 costituiscono una strofa di lode, una specie di kerygma del 1° comandamento, o kerygma jahwistico-antiidolatrico. C'è contrapposizione nel v 5 tra Jahwè e gli dèi delle nazioni; la motivazione portante è che Jahwè ha fatto i cieli (nel TM senza articolo, come in Gn 2,4b).

Sl 100,3 = "Riconoscete che il Signore è Dio, egli ci ha fatti e noi siamo suoi".

"d&<sup>u</sup> kī-yhwh hū<sup>v</sup> <sup>v</sup>ēlohīm hū<sup>v</sup>-<sup>c</sup>āsānū w&lo<sup>v</sup> <sup>v</sup>ānaḥnū".

Il Sl 100 è di genere letterario innico ed appartiene alla famiglia degli inni al Creatore. Lo si può considerare come una dossologia conclusiva dei salmi del regno di Jahwè (Sl 93-99). La struttura letteraria è la seguente:

vv 1b-3= prima lode;                      vv 4-5= seconda lode.

Il v 3b unifica gli elementi di un piccolo credo: divinità di Jahwè, creazione, alleanza. Interessante è anche l'identificazione tra Jahwè ed Elohim operata al v 3a. Simile identificazione viene segnalata anche dallo J a partire da Gn 2,4b. Forse un indizio dell'antichità del Sl 100?

Sl 102,26b = "I cieli sono opera delle tue mani".

"ūma<sup>c</sup>āsēh yādēkā <sup>v</sup>šāmāyim".

Il Sl 102 appartiene alla famiglia liturgica. I vv 24-28 sono una lamentazione individuale per le proprie sofferenze (v 24= introduzione tematica; vv 25-28= corpus della lamentazione). Il Creatore è arbitro del tempo e dello spazio. È questa l'argomentazione cosmologica dei vv 26-27, usata spesso nelle lamentazioni in chiave apologetica per provocare l'intervento liberatore di Dio ed alimentare la fiducia dell'orante<sup>13</sup>. Nel v 26b ricorre la nota espressione "opera delle tue mani".

Sl 103,22a = "Benedite il Signore voi tutte sue opere".

"bārākū yhw̄h kōl-ma'āsāw".

Cronologicamente il Sl 103 è postesilico, probabilmente del V<sup>o</sup>-IV<sup>o</sup> secolo a.C., per i numerosi aramaismi che contiene. I vv 20-22 costituiscono una benedizione corale cosmica a Jahwè; il termine ma'āseh ha qui il senso di "intera creazione"<sup>44</sup>.

Sl 104,4a = "Fai dei venti i tuoi messaggeri".

"ōseh mal'ākāw rūhōt".

Il Sl 104 è un inno ed appartiene alle famiglie sapienziale e degli inni al Creatore. Nel v 1b viene menzionato Jahwè-יְהוָה; segue poi la enumerazione delle sue qualità e delle sue azioni. Il Sl 104 segue lo stesso ordine della cosmologia di Gn 1 (P).

Sl 104,13b = "Con il frutto delle tue opere sazi la terra".

"miprī ma'āsēkā tīsbā hā'āres".

Questo passo è discusso e la sua resa non è unanime. Alcuni traducono "Dallo stillare dei tuoi cieli sazi la terra", basandosi su un possibile parallelismo con il primo emistichio<sup>45</sup>. Anche BHS propone questa variante. In tal modo viene però eliminata la parola "tue opere", e non si comprende più il testo della LXX: "αὐτὸ καὶ τῶν ἔργων σου".

Sl 104,19a = "Per seguire le stagioni hai fatto la luna".

"āsāh yārēah l&mo'ādīm".

TM non ha il verbo "seguire". Da notare è il termine mō'ād, tradotto da BG con il sostantivo "stagione", ma che meglio indicherebbe "feste culturali, calendario delle feste" secondo l'intenzione di P in Gn 1,14. Mō'ād è ritmato dalla luna e dal sole (Sl 104,19b); forse il v 19a si può ricollegare alla relazione dei fatti presente in Gn 1,16 dove viene fatto uso del verbo 'śh. Secondo Ravasi<sup>46</sup>, il v 19 del nostro salmo utilizza il verbo 'śh per smitizzare il sole e la luna. È interessante che P in Gn 1,14-16 non usa i nomi "sole" e "luna" ma parla di "luminari".

Sl 104,24a = "Quanto sono grandi, Signore, le tue opere".

"mā-rabū ma'āsēkā yhw̄h".

Il termine "opere" ha in questo v la connotazione di grande quantità di creature<sup>47</sup>. Nella esegesi rabbinica le "opere di Dio" sono interpretate come la Torah<sup>48</sup>.

Sl 104,24b = "Tutto hai fatto con saggezza".

"kullām b&hōkmāh 'āsītā".

Identica acclamazione di lode ricorre nell'Inno ad Aton<sup>49</sup>. Vi è inoltre un esplicito richiamo a Pr 3,19 ed alla personificazione della sapienza in Pr 8,22-31. Va notato il bet-essentiae, che indica essenza e funzione.

Sl 104,31b = "Gioisca il Signore delle sue opere".

"yīśmah yhwh b&ma'āsāw".

Il tema della gioia di Jahwè nel creare è presente anche in Pr 8,30s sotto forma del diletto della sapienza partecipante all'opera creativa. Il medesimo sentimento traspare da Gn 1,31 (P), dove Dio vede che tutto quanto aveva fatto ('śh) era cosa molto buona. Il termine "opere" ha quindi il senso generico di "tutta l'opera creativa".

Sl 115,3 = "Il nostro Dio è nei cieli, egli opera tutto ciò che vuole".

"we'lohēnū baśśāmāyim kol 'āser-ḥāpēs 'āsāh".

Il v 3b è parallelo al Sl 135,6ab (l'unica variazione è che il Sl 135,6ab introduce il nome di Jahwè). Il v 3b nel testo della LXX è estremamente sovraccarico: "il nostro Dio è nel cielo in alto, nei cieli e sulla terra"<sup>20</sup>. Il Sl 115 è una pièce liturgica dell'immediato postesilio; ha funzione catechetica ed apologetica nei confronti della divinità di Jahwè messa in sospetto dalla crisi dell'esilio<sup>21</sup>. Per quanto concerne la formula "tutto ciò che vuole fa" (cf Is 46,10; Gio 1,14; Qo 8,3), presente in aramaico solo circa dal 500 a.C., essa è tipica per designare il potere di un'autorità suprema<sup>22</sup>.

Sl 115,15 = "Siate benedetti dal Signore, che ha fatto cielo e terra".

"b&rūkim 'attem layhwh 'osēh śāmāyim wā'āreṣ".

Va notato l'uso tecnico del participio 'osēh<sup>23</sup>. Il v 15 richiama Ger 10,11: "Direte loro: Gli dèi che non hanno fatto il cielo e la terra scompariranno dalla terra e sotto il cielo". Sl 115,12-15 raccoglie la tematica della memoria, della benedizione e della fecondità; i vv 14s costituiscono una formula ufficiale di benedizione sacerdotale. La sorgente di ogni benedizione è da ricercare nel Dio Creatore (cf Gn 1,28; 8,17) e nel Dio salvatore della storia santa (cf le promesse fatte ai patriarchi). Il v 15 sottolinea che la benedizione è un atto cosmico dipendente e connesso con la creazione e che si effonde anzitutto sull'umanità creata. "Colui che ha fatto cielo e terra" è una professione di fede, possibile a tutti e ripresa in contesti universali (cf Sl 121,2; 124,8; 134,3; 146,6; Ne 9,6; Is 44,24; 45,7). Qui nel nostro v però l'orizzonte è concentrato a Israele appena rientrato dall'esilio o in procinto di rientrarvi: ha bisogno in modo particolare di essere benedetto. Il Creatore diventa così il sostenitore di Israele. Gioco tra creazione cosmica e creazione di Israele<sup>24</sup>.

Sl 118,17b = "E annunzierò le opere del Signore".

"wa'āsapēr ma'āsē yah".

Il genere letterario è innico, ed il Sl 118 può essere ascritto alla famiglia dei salmi di gratitudine. La tematizzazione delle opere del Signore va nella direzione delle azioni salvifiche, rispettivamente del giusto agire di Jahwè.

Sl 119,73a = "Le tue mani mi hanno fatto e plasmato".

"yādēkā ʿāsūnī waykōn&nūnī".

Il Sl 119 è un salmo alfabetico ed appartiene alla famiglia sapienziale. Il v 73a si richiama a Dt 32,6c: "Non è lui il padre che ti ha creato (qnh), che ti ha fatto (ʿśh) e ti ha costituito (kwn)?"; inoltre si richiama a Gb 10,8a: "Le tue mani mi hanno plasmato (ʿsb) e mi hanno fatto (ʿśh)". A parte la imprecisione della resa di BG, si nota che il verbo ʿśh è presente in tutti e due i passi analizzati, mentre in Gb 10,8a ricorre la medesima formula del Sl 119,73a: "Le tue mani".

Sl 121,2 = "Il mio aiuto viene dal Signore, che ha fatto cielo e terra".

"ʿezrī mēʿim yhw̄h ʿōśēh šāmāyim wāʾāreš".

I vv 1-2 sono la proclamazione di fiducia fondamentale, che regge e che è dimostrata dal corpus dell'inno (vv 3-8), steso alla seconda persona, come monologo interiore. La dichiarazione iniziale di fiducia ("Il mio aiuto viene dal Signore") è un adattamento di una formula liturgica simile ad un piccolo credo e citata nella sua forma completa nel Sl 124,8: "Il nostro aiuto è nel nome del Signore, egli ha fatto cielo e terra", inoltre in uno schema di benedizione nel Sl 134,3: "Da Sion ti benedica il Signore, che ha fatto cielo e terra"<sup>25</sup>. Oltre a quanto detto per il Sl 115,15, va qui notato l'uso tecnico del participio ʿōśēh<sup>26</sup>.

Sl 124,8 = "Il nostro aiuto è nel nome del Signore, che ha fatto cielo e terra".

"ʿezrēnū b&šēm yhw̄h ʿōśēh šāmāyim wāʾāreš".

Il Sl 124 appartiene al genere letterario dell'inno ed alla famiglia della gratitudine (ringraziamento collettivo o nazionale). Il v 8 è una professione di fede, in cui il credente si basa sul nome del Signore attivo e potente, arbitro del cosmo e della storia<sup>27</sup>. Va notato l'uso tecnico del participio ʿōśēh (cf Sl 115,15; 121,2; 134,3; 146,6). Le reminescenze infilate a getto continuo nella trama del Sl 124 impongono una datazione tarda, ma impediscono la definizione di un preciso momento storico<sup>28</sup>. Infatti la stilizzazione e la convenzionalità delle immagini vogliono creare un testo di preghiera in cui si possano riconoscere molti pellegrini di molte epoche storiche. In tutto il periodo cronologico del tardo postesilio (dalla fine dell'epoca persiana in avanti sino ai Maccabei) questo salmo poteva essere cantato e usato nel tempio per ringraziare Jahwè dei diversi e continui benefici.

Sl 134,3 = "Da Sion ti benedica il Signore, che ha fatto cielo e terra".

"y&bārek&kā yhw̄h miššiyvōn ʿōśēh šāmāyim wāʾāreš".

Il Sl 134 è liturgico, presuppone cioè il tempio ed il culto. Si può ipotizzare la preesistenza del carne come invitatorio liturgico preesilico, di tono stereotipo, inserito ed adattato nel postesilio alla liturgia dei pellegrinaggi. Alla datazione preesilica dell'originale condurrebbe un parallelo tra il v 3 ed un testo cananeo di questo tenore: "Dal nord (špn) Baal ti benedirà"; il nord era il "šapōn", cioè la sede dell'Olimpo ugaritico<sup>29</sup>. Inoltre il titolo

"El creatore della terra" è presente anche in un testo di Keratepe, per cui l'intero v finale del Sl 134 unisce due stichi caratteristici della letteratura pagana cananea con una lieve modificazione per adattarli al monoteismo ed all'epoca esilica e postesilica. Saremmo in presenza di una formula religiosa cananea smitizzata dalla Bibbia e riattualizzata<sup>30</sup>. Va notato l'uso tecnico del participio 'osēh (cf Sl 115,15; 121,1; 124,8; 146,6).

Sl 135,6ab = "Tutto ciò che vuole il Signore, egli lo compie in cielo e sulla terra".

"kol 'āser-ḥāpēš yhw̄h 'āsāh baššāmayim ūbā'āreš".

Il Sl 135 è databile del tardo postesilio, e ciò in seguito agli aramaismi frequenti ed al procedimento antologico<sup>31</sup>. Il genere letterario è innico; i vv 5-18 costituiscono il corpus dell'inno, rispettivamente i vv 5-7 ne sono la prima strofa il cui tema è "il Creatore". La formula del v 6 ("kol 'āser-ḥāpēš 'āsāh") si ricollega al Sl 115,3, come spiegato a suo luogo. E' una formula presente in aramaico solo a partire dal 500 a.C. ed è tipica per designare il potere di un'autorità suprema<sup>32</sup>. La prospettiva cosmologica seguita dal salmista è verticale e tende ad abbracciare tutto l'essere, dal cielo alla terra, al mare ed agli abissi infernali che si stendono sotto la piattaforma della superficie terrestre. Tutto viene smitizzato e ridotto a una serie di realtà fatte ('śh) da Dio e da lui dipendenti.

Sl 135,7b = "Produce le folgori per la pioggia".

"b&rāqīm lammātār 'āsāh".

Questo passo riproduce alla lettera Ger 10,13c e 51,16c (pure due passi in forma poetica). Il verbo 'śh viene applicato agli agenti atmosferici, con esplicito senso di demitizzazione. Importante è che tale verbo ricorre in contesto di "pioggia-nubi-venti". Al v 5 c'è l'annuncio di consapevolezza della superiorità di Jahwè sugli altri dèi; al v 7 la prima attività di Jahwè è alle prese con i fenomeni atmosferici: il tema è la capacità di Jahwè di far piovere sulla terra, tema già caro allo J (cf Gn 2,4b-5).

Sl 136,4a = " Egli solo ha compiuto meraviglie".

"l&'osēh niplā'ōt g&dolōt l&badō".

Di genere letterario innico, il Sl 136 appartiene alla famiglia degli inni al Creatore. Cronologicamente è databile del postesilio, perchè la fede nella creazione si è approfondita soprattutto con l'esilio quando ad Israele si sono aperti nuovi orizzonti e nuove esperienze con altri popoli. L'ansia della liberazione dalla schiavitù di Babilonia diviene gioia e realtà con l'Editto di Ciro (538 a.C.) ed è appunto nei vv 23s del nostro salmo che si respira questo clima di nuovo esodo. I vv 4-25 costituiscono il corpus dell'inno, in particolare una triplice professione di fede: vv 4-9 (la creazione), vv 10-20 (l'esodo), vv 21-25 (la terra).

Sl 136,5a = "Ha creato i cieli con sapienza".

"l&°osēh haššāmayim bit&būnāh".

Il nostro passo si ricollega a Pr 3,19b: "Ha consolidato (kwn) i cieli (senza articolo!) con intelligenza (bit&būnāh)"<sup>33</sup>. Il termine t&būnāh, preso dal vocabolario sapienziale, tradotto da BG talora con "sapienza" talora con "intelligenza", ha il senso preciso di "intelligenza pratica", diverso quindi dal termine būnāh che significa "intelligenza speculativa". Il cielo, considerato come una calotta metallica o come una tenda spiegata sopra la piattaforma terrestre, richiede una capacità architettonica assolutamente unica.

Sl 136,7a = "Ha fatto i grandi luminari".

"l&°osēh °ōrīm g&dolīm".

Il v 7a si ricollega a Gn 1,16 (P), dove tuttavia non ricorre il termine °ōrīm (che è hapax al nostro v 7a). Ispirandosi al racconto P di Gn 1,16-18, il salmista si rappresenta Jahwè all'opera ad incastonare le grandi luci del sole, della luna e delle stelle come norma cronologica per il tempo quotidiano e liturgico-festivo dell'uomo. Il processo di smitizzazione è completo: gli astri non sono più divinità che sovrintendono ai destini umani, ma semplici orologi cosmici, strumenti cioè per governare il calendario soprattutto cultico<sup>34</sup>. Il testo della LXX al v 7a rincara la dose: "τῶ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνα".

Sl 138,8c = "Non abbandonare l'opera delle tue mani".

"ma°āsē yadēkā °al-terep".

Il Sl 138 è di genere letterario innico ed appartiene alla famiglia della gratitudine. TM, nell'intestazione sovrascritta, lo attribuisce a Davide; ma il testo della LXX lo dice di Zaccaria. Già questo fatto pone problemi per la sua corretta datazione. BG traduce al singolare il plurale ebraico (conservato anche dalla LXX) ma°āsē; le opere delle mani di Dio sono tematizzate in contesto del suo giusto agire nei confronti dell'orante.

Sl 139,14b = "Sono stupende le tue opere".

"niplā°īm ma°āsēkā".

Il Sl 139 è una lamentazione individuale, con forte tinta sapienziale. La sua collocazione cronologica è postesilica, sia per la parentela tematica con Gb e con Ger, sia perchè il testo della LXX non ha "di Davide" nella intestazione sovrascritta ma "di Zaccaria" (siamo quindi al periodo della diaspora). I vv 13-18 costituiscono la terza strofa della lamentazione, strofa che ha per tema la creazione dell'uomo. Si tratta di una meditazione sulla onnicausalità divina, ridotta al salmista. L'uomo è una delle niplā°īm di Dio, una delle azioni salvifiche e rivelatrici del Signore liberatore. Nella letteratura sapienziale l'accento dalle tradizioni della storia della salvezza viene trasferito sul miracolo della creazione; questa è una delle niplā°īm che la sapienza esalta<sup>35</sup>. Per quanto riguarda il termine niplā°īm, fa problema la forma maschile del pt. ni. mentre ci si aspetterebbe il femminile niplā°ōt. BHS segnala il nostro v 14b come una probabile glossa.

Sl 139,15b = "Quando venivo formato nel segreto".

"<sup>v</sup>aser-<sup>v</sup>usseti basseter".

TM (<sup>v</sup>usseti) non concorda con la LXX (ἐνοίησας = <sup>v</sup>asitā). Il tema del nostro v è la creazione dell'uomo, in senso fortemente interessato ai prodigi legati alla maternità.

Sl 145,4a = "Una generazione narra all'altra le tue opere".

"dôr l&dôr y&sabbah ma<sup>v</sup>asékā".

Il Sl 145 è un inno appartenente alle famiglie sapienziale e degli inni al Creatore. Dal punto di vista cronologico, è recente; forse del III<sup>o</sup>-II<sup>o</sup> secolo a.C.: si veda l'applicazione sistematica del metodo delle citazioni e la lingua aramaizzante. Il termine ma<sup>v</sup>aséh indica qui le gesta di Jahwè tra le nazioni e nella natura<sup>36</sup>. Il v 4a riunisce tre premesse fondamentali per la storiografia vt<sup>a</sup>: il soggetto narrante, l'atto del narrare, l'oggetto della narrazione; si confronti al proposito il Sl 78,3-7. Ciò testimonia come le correnti sapienziale e storica vadano progressivamente avvicinandosi ed assimilandosi.

Sl 145,9b = "La sua tenerezza si espande su tutte le creature".

"w&rahāmāw <sup>v</sup>al-kōl-ma<sup>v</sup>asāw".

I vv 8-9 enumerano gli attributi divini. Non si capisce come BG introduca nella traduzione un verbo che TM non ha, inoltre come al v 9b traduca "creature" (a parte il fatto che TM ha "sue creature"!); e, subito dopo, lo stesso termine al v 10a "opere". Considerando il termine ma<sup>v</sup>asē nel senso di "opere", si potrebbe intendere che la tenerezza di Jahwè impregna tutte le sue gesta tra le nazioni e nella natura, conservando così l'avvicinamento progressivo tra sapienza e storia.

Sl 145,10a = "Ti lodino Signore tutte le tue opere".

"yōdūkā yhw h kōl-ma<sup>v</sup>asékā".

E' riduttivo intendere nel v 10a il termine "opere" come personificato nel senso di "ogni persona vivente", come alcuni indicano<sup>37</sup>. Occorre intendere invece "tutto il creato, tutte le opere di Dio"<sup>38</sup>. E' presente il tema della lode attraverso il verbo ydh; l'uomo è chiamato a celebrare le azioni salvifiche e cosmologiche di Dio: si tratta di una lode cosmica.

Sl 145,17b = "Santo in tutte le sue opere".

"w&hāsīd b&kōl-ma<sup>v</sup>asāw".

Il v 17 enumera due attributi fondamentali di Jahwè: ṣaddīq e hāsīd. Il termine "opere" indica qui le sue gesta tra le nazioni e nella natura<sup>39</sup>. Le opere di Jahwè sono considerate permeate dalla sua santità amorosa e graziosa.

Sl 146,6a = "Creatore del cielo e della terra".

"<sup>v</sup>oseh ṣāmayim wā<sup>v</sup>āres".

Il v 6a si ricollega con altri passi simili (cf Sl 115,15; 121,2; 124,8; 134,3). Di genere lette-

rario innico, appartiene alle famiglie sapienziale e degli inni al Creatore. Si tratta di un canto di lode collettivo, facente parte del gruppo dei salmi 146-150. Tali salmi sono orfani e costituiscono il III° Allel o Allel minore, della liturgia postesilica. Cronologicamente, il Sl 146 è databile attorno al III° secolo a.C. I vv 3-10 costituiscono il corpus dell'inno; la creazione al v 6 è descritta secondo la cosmologia tripartita biblica che comprende verticalmente cielo-terra-mare; Dio è il Creatore anche di tutto ciò che orna e colma l'universo. La professione di fede nella creazione, cara soprattutto alla teologia postesilica, è la esaltazione del primo atto salvifico di Dio, dell'efficacia della sua parola e della sua onnipotenza<sup>40</sup>. Va notato l'uso tecnico del participio  $\text{ʿōśeh}$ , in parallelo con il medesimo participio all'inizio del v 7. Il Creatore del cielo e della terra è così strettamente correlato al Creatore della giustizia per gli oppressi. Cosmologia e storia della salvezza si affiancano.

Sl 149,2a = "Gioisca Israele nel suo Creatore".

"yísmāḥ yisrā'ēl b&ʿōśāw".

Il Sl 149, orfano, appartiene al III° Allel o Allel minore della liturgia postesilica. Altro indizio cronologico è l'uso al v 1 di " $\text{biq&hal ḥāsīdīm}$ " che indica epoca maccabaica<sup>41</sup>. Le versioni traducono " $\text{b&ʿōśāw}$ " del v 2 generalmente al singolare, mentre TM ha un plurale di eccellenza o maiestatico che si potrebbe rendere con "Creatore supremo". È usato lo stesso verbo  $\text{śmḥ}$  come nel Sl 104,31b ma in senso responsoriale: Jahwè gioisca delle sue opere - Israele gioisca nel suo Creatore.

## 2.2. Riassunto conclusivo per il libro dei Salmi.

- a. I testi che abbiamo esaminato possono generalmente distinguersi cronologicamente in tre gruppi: probabilmente preesilici, esilici, postesilici:
- probabilmente preesilici = 92,5b; 100,3.
  - esilici = 8,4a.7a; 33,4.6; 102,26b.
  - postesilici = 19,2b; 95,5a.6; 96,5; 103,22a; 104,4a.13b.19a.24ab.31b; 115,3.15; 124,8; 134,3; 135,6.7b; 136,4a.5a.7a; 139,14b.15b; 145,4a.9b.10a.17b; 146,6a; 149,2a.
- b. Il verbo  $\text{ʿśh}$  nei salmi ha la seguente ricorrenza:
- D) riferito ad oggetti diversi =
- i cieli: 3x (33,6; 96,5; 136,5a).
  - cielo e terra: 5x (115,15; 121,2; 124,8; 134,3; 146,6a).
  - meraviglie: 1x (136,4a).
  - tutto ciò che vuole: 2x (115,3; 135,6ab).
  - con  $\text{ḥōkmāh}$ : 1x (104,24b; cf " $\text{bit&būnāh}$ " del Sl 136,5a).
  - il mare (95,5); i venti suoi messaggeri (104,4a); la luna ed il sole (104,19a); le folgori (135,7b); i grandi luminari (sole, luna e stelle: 136,7-9).

- il singolo orante: 2x (119,73a; 139,15b).
- un collettivo: 3x (noi: 95,6; 100,3; Israele: 149,2a).

II) riferito a soggetti diversi =

- la parola ed il soffio della bocca di Jahwè: 1x (33,6).
- Jahwè: 17x (95,5a.6; 96,5; 104,4a.19.24b; 115,15; 121,2; 134,3; 135,6.7; 136,4a.5a.7a; 139,15b; 146,6a; 149,2a).
- Jahwè-Elohim: 1x (100,3).
- il nostro Dio nei cieli: 1x (115,3).
- le mani di Jahwè: 1x (119,73a).
- il nome di Jahwè: 1x (124,8).

III) come participio (°osēh) nel senso tecnico di Creatore =

- plurale di eccellenza o maestatico: °osāw (149,2a).
- singolare: °osēnū (95,6).
- °osēh (104,4a; 146,6a).
- °osēh (115,15; 121,2; 124,8; 134,3).
- l&°osēh (136,4a.5a.7a).

c. Il sostantivo ma°āseh nei salmi ha la seguente ricorrenza:

I) in modo assoluto =

- opera delle "tue" dita (8,4a).
- opera delle "tue" mani (8,7a; 92,5b).
- opera delle "sue" mani (19,2b; 102,26b).

II) con suffisso =

- tue opere (104,13b.24a; 139,14b; 145,4a).
- sue opere (104,31b).

III) preceduto da kōl =

- tutte le opere (145,9b).
- tutte le "tue" opere (145,10a).
- tutte le "sue" opere (33,4; 103,22a; 145,17b).

d. Il sostantivo ma°āseh ed il verbo °sh ricorrono quasi esclusivamente in contesto innico, spesso in salmi a forte tinta sapienziale.

e. Nel libro dei Salmi ricorre solo 5x il verbo br° (89,13.48; 102,19; 104,30; 148,5).

f. Il sostantivo ποιήματα (riferito a Dio) appare, come traduzione da parte della LXX del termine ma°āseh, solo 2x e sempre nella forma plurale ed in contesto di lamento; si invoca cioè il giusto agire di Jahwè (64,10; 143,5b). Una volta sola ποιήματα traduce l'ebraico po°al, pure in contesto di lamento ed invocazione del giusto agire di Jahwè (92,5).

g. Il sostantivo ποιήματα (riferito a Dio) è usato dalla LXX solo 1x per tradurre ma°āseh (19,2b), in contesto innico.

- h. Il sostantivo ἔργον ricorre (nella forma plurale) in contesto innico di ringraziamento 18x come traduzione di ma<sup>u</sup>āseh (8,4a.7a; 33,4; 66,3a; 92,5.6a; 102,26; 103,22; 104,13.24.31; 118,17b; 138,8c; 139,14; 145,4.9.10.17).
- i. Generalmente il sostantivo ma<sup>u</sup>āseh se ricorre in contesto innico puro concerne le opere creative e meravigliose di Jahwè; se ricorre in contesti innico di ringraziamento o di lamento concerne il giusto agire di Jahwè verso il popolo o il singolo orante.

### 3. Il libro dei Proverbi.

#### 3.1. Analisi del verbo $\text{śh}$ e del sostantivo $\text{ma}^{\text{śeh}}$ nel libro dei Proverbi.

Pr 8,26 = "Quando ancora non aveva fatto la terra e i campi né le prime zolle del mondo".

" $\text{ad-lo}^{\text{ś}} \text{śāh}^{\text{ś}} \text{ereṣ} \text{w}\hat{\text{h}}\hat{\text{u}}\hat{\text{s}}\hat{\text{o}}\hat{\text{t}} \text{w}\hat{\text{r}}\hat{\text{o}}^{\text{ś}} \text{śaprōt} \text{tēbel}$ ".

Il nostro passo fa parte dell' Introduzione (Pr 1-9) preesilica preposta alle varie raccolte di proverbi. La sezione 8,1-36 costituisce il 3° inno, in cui vi è la terza personificazione della sapienza. In particolare i vv 22-31 sono l'arringa della sapienza presentata come bambina divina; si tratta di un autoelogio. La struttura letteraria è la seguente:

vv 22-26 = antichità e nobiltà della sapienza:

vv 22-23= anticipo dell'idea teologica di fondo;

vv 24-26= cosmologia antica (prima tavoletta del dittico);

vv 27-31 = presenza e competenza della sapienza:

vv 27-29= cosmologia antica (seconda tavoletta del dittico);

vv 30-31= ripetizione dell'idea teologica di fondo.

Il v 26 riporta quindi una idea cosmologica antica; la tematizzazione della creazione cosmica serve qui per fondare stabilmente la sapienza riguardo alla sua competenza che le proviene dalla sua antichità e dalla sua presenza spettatrice durante la creazione. Impressionante è, nelle due tavolette del dittico cosmologico antico, la prevalenza della simbologia acquatica (gli abissi, le sorgenti cariche d'acqua, le nubi in alto, le sorgenti dell'abisso, il mare con i suoi limiti, le acque che non oltrepassano la spiaggia). Ne consegue che la creazione di tutti questi elementi acquatici non è vista con senso di timore (come in Gn 1, dove P deve far mettere ordine a Dio nella molta acqua presente; richiamo forse all'ambiente babilonese ricco di acque)<sup>4</sup>. Viceversa alla creazione di abissi, mare, sorgenti, nubi ecc. è presente come modello-spettatrice la sapienza stessa.

Pr 14,31a = "Chi opprime il povero offende il suo Creatore".

" $\text{śōseq-dāl} \text{hērēp} \text{śōśehû}$ ".

Questo passo, di chiara tinta sociocritica, appartiene alla 1° raccolta salomonica (10,1-22,16), databile al tempo di Ezechia (716-687 a.C.). Qui il participio del verbo  $\text{śh}$  è usato con suffisso pronominale, indice di un probabile uso tecnico già affermato<sup>2</sup>. Il v 31 è costruito sul modello del parallelismo antitetico.

Pr 16,11b = "Sono opera sua tutti i pesi del sacchetto".

" $\text{ma}^{\text{śehû}} \text{kōl-}^{\text{ś}} \text{abnē-kis}$ ".

Il v 11 è un parallelismo sintetico; si fa menzione di stadera e bilancia giuste che appartengono a Jahwè. Anche questo testo è di chiara tinta sociocritica; il tema è la giustizia nella vita sociale, commerciale in particolare. La motivazione è desunta ricollegando diret-

tamente la bilancia giusta ed i pesi del sacchetto a Jahwè stesso. Anche questo testo appartiene alla 1° raccolta salomonica, databile quindi (come terminus ad quem) attorno all'VIII° secolo a.C. La sezione 16,1-22,16 è rivolta ai funzionari di corte; sembra essere stata un compendio di etica di classe.

Pr 17,5a = "Chi deride il povero offende il suo Creatore".

"lō'ēg lārāš hēreḅ 'ōsēhū".

Il v 5 è un parallelismo sintetico, appartenente alla sezione di etica di classe rivolta ai funzionari di corte (16,1-22,16). La formula "offende il suo Creatore" corrisponde perfettamente a Pr 14,31a. La datazione del passo è antica, come si è visto, ed il participio del verbo 'śh utilizzato con suffisso pronominale è indice di un uso tecnico già affermato<sup>3</sup>.

Pr 20,12 = "L'orecchio che ascolta e l'occhio che vede, l'uno e l'altro ha fatto il Signore".

"'ōzen šōma'at w'ayin ro'āh yhw' 'āsāh gam-š'nēhem".

Si tratta di un parallelismo sintetico appartenente sempre alla 1° raccolta salomonica, databile al tempo di Ezechia. Ancora una volta è un testo che fa parte dell'etica di classe rivolta ai funzionari di corte (16,1-22,16). Le due funzioni principali, di vedere e di ascoltare (non già primieramente di parlare!) stanno sotto la speciale azione creatrice di Jahwè. Si può stabilire un paragone con Es 4,11, dove si parla esclusivamente invece di Jahwè Creatore della bocca e della funzione di parlare.

Pr 22,2 = "Il ricco e il povero si incontrano, il Signore ha creato l'uno e l'altro".

"'āsīr wārāš nippāšū 'ōsēh kullām yhw'".

Il v 2 è un parallelismo sintetico appartenente sempre alla 1° raccolta salomonica del tempo di Ezechia. È un testo desunto dall'etica di classe rivolta ai funzionari di corte (16,1-22,16). Stando al tenore del testo, il motivo che rende possibile l'incontro tra ricco e povero (incontro non semplicemente fisico, ma di reciproca comprensione) è l'essere entrambi creatura di Jahwè. Inoltre il testo vuol far risaltare la contraddizione che si crea quando ricco e povero si incontrano: entrambi creati da Jahwè eppure così diversi per condizione di vita! Il participio del verbo 'śh, usato qui assolutamente, spinge verso una resa di questo tipo: il Creatore di entrambi è Jahwè; così verrebbe rispettata la sequenza dei termini di TM.

### 3.2. Riassunto conclusivo per il libro dei Proverbi.

a. Il verbo 'śh ha la seguente ricorrenza:

1) nella forma del perfetto =

- 'śh la terra, i campi, le prime zolle del mondo (8,26).
- 'śh l'orecchio che sente e l'occhio che vede (20,12).

II) nella forma del participio =

- ʿōsēh il ricco e il povero (22,2).
- ʿōsēhû il povero (14,31a; 17,5a).

- b. Il sostantivo maʿāseh ricorre 1x ("opera sua", 16,11b), riferito ai pesi del sacchetto.
- c. Il participio del verbo ʿśh ricorre 3x (di cui 2x con suffisso pronominale), sempre in testi della 1° raccolta salomonica del tempo di Ezechia (716-678).
- d. Nella parte più recente del libro dei Proverbi, cioè nell'Introduzione (cc 1-9), il termine maʿāseh è assente, mentre il verbo ʿśh ricorre 1x solamente ma in un passo decisivo per la fondazione dell'autorità e competenza della sapienza (8,26), anche se il sottofondo cosmologico è molto più antico.
- e. Il sostantivo maʿāseh ed il verbo ʿśh non compaiono mai nelle altre raccolte presenti, nel senso di attività creatrice divina.
- f. I passi 16,11b; 17,5; 20,12; 22,2 fanno parte di un'etica di classe rivolta ai funzionari di corte, inserita nella 1° raccolta salomonica.
- g. L'unico passo relativamente recente (8,26) si trova inserito in contesto innico; la sezione 8,1-36 costituisce infatti il 3° inno presente nell'Introduzione (cc 1-9). Gli altri cinque passi che abbiamo analizzato (14,31; 16,11b; 17,5; 20,12; 22,2) tematizzano l'attività creatrice divina esclusivamente in senso sociocritico.
- h. Il sostantivo ἔργον viene utilizzato dal testo greco della LXX solo 2X: come traduzione del sostantivo maʿāseh (16,11b) e come traduzione del verbo ʿśh (20,12).

4. Il libro di Qoèlet.

4.1. Analisi del verbo 'śh e del sostantivo ma'āseh nel libro di Qoèlet.

Qo 3,11a = "Dio ha fatto bella ogni cosa a suo tempo".

"'et-hakkol 'āsāh yāpeh b'ittō".

La forma del verbo 'śh presente nel v 11a è un perfetto gnomico, che meglio andrebbe tradotto con "fa". Il termine importante del nostro passo è 'ēt, che indica "tempo strutturato da determinate condizioni, tempo opportuno/inopportuno"<sup>4</sup>. Il termine yāpeh non significa solo "bella", come traduce BG, ma anche e soprattutto "conveniente, opportuna"<sup>2</sup>. L'agire di Dio ha dunque, per Qoèlet, la caratteristica della convenienza e della opportunità. Non gli si può rimproverare nulla. L'unico rammarico (se si intende il "w" del v 11b in senso avversativo, come ad es. BG) è che Dio ha dato all'uomo la capacità di riflettere sul trascorrere del tempo. Qoèlet conosce esclusivamente il nome Elohim.

Qo 3,11c = "Senza che gli uomini possano capire l'opera compiuta da Dio da principio alla fine".

"miblī 'āser lo'-yimśā' hā'ādām 'et-hamma'āseh 'āser-'āsāh hā'ēlohīm mēro's w'ad sōp".

TM e LXX hanno la forma singolare "senza che l'uomo (hā'ādām/ὁ ἄνθρωπος) possa capire..."; non si vede perchè BG volga al plurale. Nel v 11c è presente il termine ma'āseh con l'articolo, quindi si tratta di un'opera qualificata, non di un'opera in senso generico. Il verbo mś' non indica semplicemente "capire", ma "trovare"; in Pr 8,17 la Sapienza parla dei suoi rapporti con gli uomini in un contesto erotico: coloro che mi amano ('hb), coloro che mi cercano (śhr = cercare di buon mattino), mi troveranno (mś'). In Pr 8,17 il problema è trovare (mś') la Sapienza, e il risultato è reso possibile da due atteggiamenti: amarla ('hb) e cercarla (śhr). In Qo 3,11c il problema è la ma'āseh complessiva di Dio che non è possibile trovare (mś'); e Qoèlet non sa dare una soluzione a questo, se non di rassegnata constatazione. Leggendo assieme il v 11b ed 11c si comprende che la constatazione di Qoèlet è la seguente: Dio ha dato all'uomo il senso e la nozione della durata, dell'eternità; quindi l'uomo dovrebbe essere in grado di comprendere, di trovare l'opera complessiva di Dio; di fatto ciò per Qoèlet non è riscontrabile. Va infine tenuto presente che il v 11c assieme a 8,17bc e a 11,5b sono gli unici passi in cui vi sono presenti il sostantivo ma'āseh seguito dal verbo 'śh.

Qo 3,14 = "Riconosco che qualunque cosa Dio fa è immutabile. Non c'è nulla da aggiungere e nulla da togliere. Dio agisce così perchè si abbia timore di lui".

"yāda'tī kī kōl-'āser ya'āseh hā'ēlohīm hū' yihyeh l'ōlām... w'hā'ēlohīm 'āsāh šeyyir'ū millpānāw".

Qoèlet riconosce (yd') che certamente (kī) tutto ciò che Dio ha fatto-fa-farà (imperfetto

frequentativo, dello stesso tenore del perfetto gnomico di 3,11a) è immutabile (così BG; TM ha "l&ôlām" = per sempre). I due verbi che compongono la locuzione "aggiungere-togliere" (y<sub>sp</sub>-gr<sup>c</sup>) ricorrono ancora altrove per esprimere la perfezione e la profondità della sapienza di Dio nelle opere della creazione (ad es. Sir 3-6 passim; 18,5)<sup>3</sup>. Il v 14c è l'anello conclusivo dello sviluppo del problema dell'incapacità reale dell'uomo di trovare l'opera di Dio: l'uomo deve avere timore (yr<sup>3</sup>) davanti a lui. Il tema del timore è ricorrente nella letteratura sapienziale, ad es. la teologizzazione del timore di Jahwè come principio del sapere (cf Pr 1,7) ed il timore finalizzato (cf Pr 10-29).

Qo 7,13 = "Osserva l'opera di Dio: chi può raddrizzare ciò che ha fatto curvo?".

"r&ʔēh ʔet-maʕāseh hāʔēlohīm kī mī yūkal l&taqqēn ʔēt ʔāser ʕiww&tō".

Il tema è ancora l'opera di Dio, fatta per sempre (cf 3,14). Qoèlet ironizza sulla pretesa di comprenderne il meccanismo. Il raddrizzare ciò che Dio ha fatto curvo (cf 1,15) non è da intendersi nel senso che Dio abbia fatto cose errate che richiedono una impossibile correzione, ma nel senso che l'uomo deve sottostare a un'opera che non può comprendere e di conseguenza modificarla. L'ironia di Qoèlet è schiacciante, soprattutto verso chi pretende, mediante la sapienza, di aver trovato (mṣ<sup>3</sup>) la chiave che tutto spiega e tutto chiarisce. Infine va notato che, mentre TM parla dell'"opera", il testo della LXX ha il plurale "τὰ ποιήματα".

Qo 7,14 = "Nel giorno lieto stai allegro, nel giorno triste rifletti".

Dio ha fatto entrambi perchè l'uomo non trovi di che incolparlo".

"b&yôm tōbāh hēyēh b&tōb ūb&yôm rāʕāh r&ʔēh  
gam ʔet-zeh l&ʕummat-zeh ʕāsāh hāʔēlohīm

ʕal-dibrat ʕello yimṣā hāʔādām ʔahārāw m&ʕmāh".

Il v 14b è incerto: BJ traduce "perchè l'uomo non trovi nulla dietro di lui". Un senso potrebbe essere: "perchè l'uomo non trovi niente di ciò che deve avvenire". Qoèlet pare qui applicare la legge del contrappeso, che consente di armonizzare la propria vita secondo i ritmi del tempo buono-tempo di miseria (non solo fisica). Per avere un senso più chiaro, occorrerebbe sapere il valore specifico della locuzione "non trovare (mṣ<sup>3</sup>) nulla dietro (o dopo) di sè". Si riferisce forse al fatto che l'uomo non è in grado di trovare (mṣ<sup>3</sup>) l'opera (maʕāseh) di Dio, nel senso espresso in 3,11c?

Qo 7,29a = "Vedi, solo questo ho trovato: Dio ha fatto l'uomo retto".

"l&bad r&ʔeh-zeh māṣāʔtī ʔāser ʕāsāh hāʔēlohīm ʔet-hāʔādām yāṣār".

Dopo aver tracciato un impressionante quadro del fallimento nell'opera divina della creazione dell'uomo, Qoèlet richiama ora l'attenzione sulla sua ultima constatazione: cerca di bilanciare le responsabilità dell'uomo salvaguardando l'operato di Dio<sup>4</sup>. Dio ha fatto l'uomo giusto (yāṣār = retto, semplice). Ciò che Qoèlet trova contraddittorio è che l'uomo, pur creato yāṣār, preferisce cercare (bqṣ<sup>v</sup>) ragionamenti fallaci. Forse un'allusione al peccato originale di Gn 3 (J),

in particolare alle oculte risposte della donna e dell'uomo, rispettivamente all'interrogazione del serpe (Gn 3,2s) e di Jahwè-Elohim (Gn 3,10-13)? E' interessante che Qoèlet si rifà alla tradizione secondo cui "Dio 'śh la specie umana", tradizione ancora evidente in Gn 1,26 (P) sotto la forma di un discorso diretto di Dio<sup>5</sup>.

Qo 8,3c = "Perchè egli può fare ciò che vuole".

"kī kōl-<sup>v</sup>āser yahpoš ya<sup>v</sup>āseh".

Il presente passo ha come matrice la formula legale, attestata in aramaico a partire dal 500 a.C., che indica il potere dell'autorità suprema in sede legale. L'abbiamo già analizzata in merito al Sl 115,3 e 135,6. Ricorre inoltre anche in Is 46,10 ed in Gio 1,14<sup>6</sup>. La forma presente in Qo 8,3c ha qualche leggera variazione, cosa che però non fa problema.

Qo 8,4 = "La parola del re è sovrana. Chi può dirgli: che fai?".

"ba<sup>v</sup>āser d&bar-melek šiltōn ūmī yo<sup>v</sup>mar-iō mah-ta<sup>v</sup>āseh".

Il v 4 è un rapido ed efficace commento al v 3c. La parola del re è sovrana, insindacabile; nessuno può chiedergliene conto. Analoga espressione ritroviamo in Gb 9,12 riferita a Dio come aggressore (hīp), cf Pr 23,28 ove la meretrice è paragonata al ladro che aggredisce), inoltre in Gb 23,13 ed in Is 45,9. Un buon commento per il v 4 è il seguente del V° secolo a.C.: "Non trattare leggermente la parola di un re..."<sup>7</sup>.

Qo 8,17a = "Allora ho osservato tutta l'opera di Dio".

"w&rā<sup>v</sup>īti <sup>v</sup>et-kōl-ma<sup>v</sup>āseh hā<sup>v</sup>ēlohīm".

Mentre in 3,11c Qoèlet parlava dell'opera "compiuta da Dio dal principio alla fine", e in 7,13 invitava ad osservare l'opera di Dio, qui al v 17a dice di aver osservato "tutta l'opera di Dio". Il senso è quindi di una analisi complessiva-riassuntiva che prende le mosse dall'essersi messo a conoscere (ydc) la sapienza e a considerare (yr<sup>v</sup>) l'affannarsi (ēnh).

Qo 8,17b = "E che l'uomo non può scoprire la ragione".

"kī lo<sup>v</sup> yūkal hā<sup>v</sup>ādām limšō<sup>v</sup> <sup>v</sup>et-hamma<sup>v</sup>āseh".

BG basa la sua resa sul testo della Volgata ("nullam possit homo invenire rationem"). Confrontato con TM, che ha il binomio, già osservato in 3,11c, del verbo mš<sup>v</sup> con il sostantivo ma<sup>v</sup>āseh (con l'articolo!), anche il testo della LXX è del medesimo tenore ("ὅτι δυνατόν ἐστὶν εὐρεῖν τὸ πνεῦμα"): il genere umano non ha la possibilità di trovare l'opera di Dio. E si tratta, come notato per 3,11c, di un'opera qualificata.

Qo 8,17c = "Di quanto si compie sotto il sole".

"āser na<sup>v</sup>āsāh taḥat<sup>v</sup>-haśśemeš".

BG traduce ancora la Volgata ("eorum quae fiunt sub sole"). TM e LXX invece bene si accordano col v 17b: l'opera di Dio, che il genere umano non ha la possibilità di trovare (mš<sup>v</sup>),

è fatta (śh ni.) da Dio non in luoghi inimmaginabili ma sotto il sole. Il senso della formula "sotto il sole" si ricava anche dai vv 9 e 15. Sotto il sole l'uomo vive la sua vita e sotto il sole Dio fa la sua opera, che pur tuttavia resta per l'uomo introvabile. Questa constatazione regge il pessimismo e l'ironia di Qoèlet. La traduzione di BG del v 17bc è troppo neutra; rendere "ciò che avviene sotto il sole" oppure "quanto si compie sotto il sole" è troppo generico e tende a far dimenticare che è in causa l'opera di Dio. E' l'opera di Dio ad avvenire sotto il sole. La portata teologica del passo è rilevante.

Qo 11,5b = "Così ignori l'opera di Dio che fa tutto".

"kākāh lo<sup>o</sup> tēda<sup>c</sup> ʔet-ma<sup>c</sup>śēh hāʔēlohīm ʔāser ya<sup>c</sup>śēh ʔet-hakkol".

La ricostruzione del v 5 non è facile: TM, LXX e Volgata divergono fra loro non di poco. Comunque sia, interessa al nostro scopo il parallelismo consecutivo tra la formazione dell'embrione e l'opera di Dio: entrambe l'uomo non le può conoscere (yd<sup>c</sup>). Da notare che il verbo ms<sup>o</sup>, che qui si aspetterebbe, è rimpiazzato dal verbo yd<sup>c</sup> (termine pure sapienziale). Il sostantivo ma<sup>c</sup>śēh appare senza articolo, a differenza di 8,17b. Per la prima volta Dio è qualificato come colui che fa tutto (determinato con l'articolo); un legame ci può essere con 8,17a (dove Qoèlet parla di tutta l'opera di Dio) e con 8,3c (Kī kōl-ʔāser yaḥpoš ya<sup>c</sup>śēh, con riferimento alla formula legale indicante l'autorità suprema ed attestata in SI 115,3; 135,6; Is 46,10; Gio 1,14). Il "tutto" che Dio fa, e che in fondo costituisce la sua ma<sup>c</sup>śēh, è qualificato e ben determinato. Non è qualcosa di vago o di sfuocato.

#### 4.2. Riassunto conclusivo per il libro di Qoèlet.

a. Il verbo śh ha la seguente ricorrenza:

I) con Dio come soggetto =

- Dio śh ogni cosa a suo tempo (3,11a).
- " " l'opera dal principio alla fine (3,11c).
- " " così perchè si abbia timore di lui (3,14).
- " " tutto in modo immutabile (3,14).
- " " il giorno triste e lieto (7,14).
- " " l'uomo retto (7,29b).
- " " ogni cosa (11,5b).

II) con il re come soggetto =

- Il re śh ciò che vuole (8,3c).
- Chi può dire al re: cosa tu śh? (8,4b).

- b. Il sostantivo ma<sup>u</sup>śeh è utilizzato indicando:
- I) opera (senza articolo!) di Dio (7,13; 11,5b).
  - II) l'opera (con articolo!) =
    - fatta (verbo al ni.) da Dio sotto il sole (8,17bc).
    - che Dio fa (verbo al qal) (3,11c).
  - III) tutta opera (senza articolo!) di Dio (8,17a).
- c. Ricorre spesso il verbo mš<sup>o</sup> (trovare) nel contesto di śh o di ma<sup>u</sup>śeh. Ed il soggetto che non può mš<sup>o</sup> è sempre l'uomo. I passi sono i seguenti: 3,11c; 7,14; 8,17b. Una sola volta il verbo mš<sup>o</sup> è costruito al positivo: Qoèlet ha trovato che Dio ha fatto l'uomo retto (7,29b).
- d. In tre passi (e precisamente 3,11c; 8,17bc; 11,5b) il sostantivo ma<sup>u</sup>śeh ed il verbo śh sono presenti entrambi e in forma concatenata.
- e. Nel libro di Qoèlet è assente il participio śeh. Una sola volta è presente il participio del verbo br<sup>o</sup> (12,1: "il tuo Creatore").
- f. Il sostantivo πείρα viene usato dal testo greco della LXX 20x, di cui 5x riferito a Dio (e sempre come traduzione di ma<sup>u</sup>śeh): 3,11c; 7,13; 8,17ab; 11,5.

## 5. Il libro della Sapienza.

### 5.1. Analisi del verbo ποιεῖν e dei sostantivi ποιήματα ed ἔργον nel libro della Sapienza.

Sap 1,13a = "Perchè Dio non ha creato la morte".

"ὁ θεὸς θάνατον οὐκ ἐποίησεν".

Il testo rimanda al racconto di Gn 2-3, per cogliere le intenzioni del Creatore: la morte entra solo come pena conseguente alla eventuale trasgressione dell'ordine divino (cf Gn 2,17). Il verbo ποιεῖν è usato in forma negativa ed ha come soggetto Dio. Va notata la forma dell'aoristo, indicante un'azione passata in sé senza riferimento né alla durata né al risultato. Nel v 14 si precisa che Dio ha creato (κτίθειν) tutto per l'esistenza.

Sap 2,23 = "Sì, Dio ha creato l'uomo per l'immortalità,  
lo fece a immagine della propria natura".

"ὅτι ὁ θεὸς ἐκτίθει τὸν ἄνθρωπον ἐκ ἀφθαρσίας  
εἰκόνα τῆς ἰδίας ἀϊδιότητος ἐποίησεν αὐτόν".

Nel v 23 troviamo appaiati i due verbi κτίθειν e ποιεῖν. Entrambi sono un'azione di Dio verso l'uomo, rispettivamente azione che preserva dalla corruttibilità (ἀφθαρσία = incorruttibilità; dal verbo φθείρειν = mando alla malora, faccio deperire) e azione che rende immagine (εἰκών = figura, statua, simulacro) della propria natura. Letteralmente ἀϊδιότης va tradotto "eternità"; la variante ἰδιότης (= natura) si trova nei mss B, S e A. Il riferimento esplicito è a Gn 1,26 (P), un discorso diretto di Dio, dove ricorre il termine b&šalmēnû (= a nostra immagine): il verbo usato in tale contesto è 'śh; il testo di Gn 1,26 nella LXX è il seguente: "καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ κατ' ὁμοίωσιν". Va notato come la LXX renda la solenne forma "facciamo" appunto con il verbo ποιεῖν.

Sap 6,7 = "Il Signore di tutti non si ritira davanti a nessuno,  
non ha soggezione della grandezza,  
perchè egli ha creato il piccolo e il grande  
e si cura ugualmente di tutti".

"οὐ γὰρ υποβιβάζεται πρόσωπον ὁ πάντων δεσπότης,  
οὐδὲ ἐντραπήβεται μέγεθος,  
ὅτι μικρὸν καὶ μέγαν αὐτὸς ἐποίησεν  
ὁμοίως τε προνοεῖ περὶ πάντων".

Nel v 7a Dio è definito sovrano di tutti. La sovranità complessiva di Dio viene specificata al v 7c: lui ha creato (ποιεῖν) il piccolo e il grande (in senso qualitativo, non di statura o di età). Il tema in cui è inserito il nostro passo è la polemica contro i re che

non hanno governato rettamente (cf 6,1.4b). In Pr 22,2 abbiamo già analizzato il binomio ricco-povero, entrambi creati (‘sh) da Jahwè. Sottofondo comune è sempre l'oppressione economica o politica.

Sap 8,4 = "Essa infatti è iniziata alla scienza di Dio e sceglie le opere sue".

" μύσις γὰρ ἐστὶν τῆς τοῦ θεοῦ ἐπιτήρησις  
καὶ ἀρετὴς τῶν ἔργων αὐτοῦ ".

Il v 4 parla della σοφία . Particolarmente interessa il suo essere qualificata come "ἀρετὴς", termine proprio della LXX e che significa "colei che sceglie". E'però da specificare che non si tratta di un'azione di selezione, bensì di presa di possesso, di scelta complessiva ed accettatrice delle opere di Dio. Questo particolare significato è il taglio specifico del verbo ἀρεῖν , da cui il sostantivo viene. Le "opere di Dio" sono quindi tematizzate in riferimento alla σοφία , che le fa sue e se ne fa competente e perciò qualificata. Inoltre le "opere di Dio" sono in parallelismo con la "scienza di Dio" al v 4a: i due termini determinano vicendevolmente il proprio significato.

Sap 9,1 = "Dio dei padri e Signore di misericordia, che tutto hai creato con la tua parola".

" Θεὸς πατέρων καὶ κύριε τοῦ ἐλέους  
ὁ ποιήσας τὰ πάντα ἐν λόγῳ σου ".

Con il v 1 inizia una preghiera in forma di discorso diretto che si ispira liberamente a quella riportata da 1Re 3,6-9 e 2Cr 1,8-10. Salomone in 1Re 3,9 chiede unicamente un lēb šomē'a (= cuore ascoltante). In Sap 9 invece Salomone invoca per tre volte l'invio della sapienza (vv 4.10.17). Da notare sono le due definizioni divine invocatrici del v 1: Dio dei padri-Signore di misericordia, che ricorrono in tutto il libro unicamente qui. Infine è significativo il tema della "parola creatrice", che ricorre sia in Gn 1,3.6.9.11.14. 20.24.26 (P; si tratta della cosiddetta "relazione dei detti", più recente rispetto alla "relazione dei fatti")<sup>4</sup>, sia in Sir 42,15c ("Con la parola del Signore sono state create le sue opere"), sia nel Sl 33,6a ("Dalla parola del Signore furon fatti i cieli").

Sap 9,9a = "Con te è la sapienza che conosce le tue opere, che era presente quando creavi il mondo".

" καὶ μετὰ σοῦ ἡ σοφία ἣ εἶδυσά τὰ ἔργα σου  
καὶ παρούσα ὅτε ἐποίησας τὸν κόσμον ".

Il v 9 fa parte sempre della preghiera di Salomone (9,1-18). Definisce tre qualità che rendono competente la σοφία :

- è con il Signore. •
- è colei che conosce le opere del Signore ( εἶδυσά = πtc. f. sing. perf. III √δσ ;

quindi "colei che ha conosciuto e per questo motivo conosce tuttora", dato che il perf. indica azione compiuta nel passato i cui effetti durano nel presente).

- è colei che è presente quando il Signore creava il mondo.

C'è una stretta relazione dunque con Pr 3,19a ma molto più con Pr 8,22.27a ("Quando egli fissava i cieli  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ -šam", in senso locale e temporale); infine Pr 8,30. Sia in Pr 8 che in Sap 9 non si parla di una sapienza attiva nella creazione, ma semmai nel senso della sua antichità e nobiltà, rispettivamente presenza e competenza. La sapienza era presente là-allora. In tal modo viene ancorata saldamente e con autorità. Sap 9,9a viceversa non tematizza la creazione della sapienza da parte del Signore (come invece Pr 8,22a, anche se qui il verbo qnh può significare sia una 'creatio ex nihilo' sia l'acquisto di qualcosa già esistente)<sup>2</sup>. Da notare infine che l'oggetto della conoscenza della sapienza sono le  $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\alpha}$  κυρίου intese in senso generico e complessivo, correlate all'attività creatrice di Dio.

Sap 11,24a = "Poichè tu ami tutte le cose esistenti e nulla disprezzi di quanto hai creato".

"Ἀγαπᾷς γὰρ τὰ ὄντα πάντα  
καὶ οὐδὲν βδελύσσει ὧν ἐποίησας".

Il passo appartiene alla sezione 11,21-12,2 che tematizza le ragioni della moderazione del Signore verso l'Egitto espressa in 11,15-20. Il verbo βδελύσσει ha il forte significato di "essere stomacato da qualcosa o da qualcuno". Anche se il racconto procede sulla falsariga delle azioni storico-salvifiche, la riflessione qui si innalza a considerare l'azione complessiva di Dio, in particolare la creazione di quanto esiste. Non ricorre nel nostro passo il verbo κτίζειν, ma al v 24b il verbo κατασκευάζειν che significa propriamente "preparare, allestire". La motivazione che regge la riflessione è che Dio ama (ἀγαπᾷν).

Sap 12,12ab = "Chi potrebbe domandarti: 'che hai fatto?' o chi potrebbe opporsi a una tua sentenza? Chi oserebbe accusarti per l'eliminazione di genti da te create?".

"Τίς γὰρ ἐρεῖ, τί ἐποίησας; .....  
.....ὡς σὺ ἐποίησας".

La impossibilità di chiunque di domandare a Dio "Che hai fatto?" ricorre anche in Qo 8,4 (riferita al re ed alla sua parola sovrana) e in Gb 9,12 (riferita a Dio come aggressore, ἡττ). Sap 12,3-11b tematizza la moderazione di Dio verso Canaan; le genti da lui create sono dunque gli abitanti di Canaan, anche se la sentenza tende ad essere piuttosto una riflessione generale.

Sap 12,19a = "Con tale modo di agire hai insegnato al tuo popolo  
che il giusto deve amare il Signore".

"Ἐδίδαξας δέ σου τὸν λαὸν διὰ τῶν τοιούτων ἔργων  
ὅτι δεῖ τὸν δίκαιον εἶναι φιλόνητον".

La prospettiva della traduzione di BG è chiaramente orientata all'amore verso Dio, mentre quella del testo della LXX orienta all'amore del prossimo; la motivazione di entrambe le posizioni sta nel fatto che il popolo ha potuto trarre insegnamento dalle "opere di Dio di tal maniera". Queste opere non sono meglio specificate; il senso particolare-storico oppure universale-salvifico resta possibile.

Sap 13,1b = "Non riconobbero l'artefice, pur considerandone le opere".

"οὔτε τοῖς ἔργοις προσέχοντες ἐπέγνωσαν τὸν τεχνίτην".

Il v tematizza la contraddizione che nasce dall'aver considerato le opere di Dio (qui definito ὁ τεχνίτης) senza riconoscerlo in esse e tramite esse. I cc 13-14 parlano dell'idolatria e dei suoi seguaci, giungendo poi (con il c 15) all'affermazione che Israele invece non fu idolatra.

Sap 13,7a = "Occupandosi delle sue opere compiono indagini".

"ἐν γὰρ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ κινητρούμενοι διερευνῶσιν".

Ancora un riferimento alla vana ricerca dell'idolatra e al suo lasciarsi sedurre dalla apparenza (v 7b), pur occupandosi e compiendo indagini sulle opere di Dio.

Sap 14,5a = "Tu non vuoi che le opere della tua sapienza siano inutili".

"Θέλεις δὲ μὴ ἄργα εἶναι τὰ τῆς σοφίας σου ἔργα".

Il v 5a tematizza le opere della sapienza di Dio riferendosi, stando al contesto, alle imbarcazioni navali o forse meglio alla capacità data all'uomo di costruirsi tali mezzi. Al v 2 la "saggezza artigiana" dei costruttori nautici viene appoggiata e protetta dalla "provvidenza" del Padre che guida la nave e predispone una strada nel mare, un sentiero sicuro fra le onde. Il testo vuole chiaramente presentare il dominio di Dio sul mare e la sua capacità di proteggere i naviganti.

Sap 15,11a = "Perchè disconosce il suo creatore".

"ὅτι ἠγνόησεν τὸν ποιήσαντα αὐτόν".

Il passo appartiene alla sezione 15,7-13 il cui tema è la follia dei fabbricanti di idoli. Al v 7 il soggetto di cui si discorre è definito κεραμεύς (= vasaio). L'ironia è palese ed evidente: il vasaio-ceramista conosce bene gli idoli che plasma ma non conosce colui che lo ha creato (ποιεῖν). C'è pure un parallelo antitetico con Gn 2,7 (J) dove Jahwè-Elohim plasma (yṣr) l'uomo (hā'ādām), polvere del suolo (śāpār min-hā'ādāmāh). Il

risultato dell'azione creatrice di Jahwè-Elohim è un "essere vivente" (nepes̄ hayyāh), mentre quello del vasaio-ceramista è un dio vano, una cosa fallace, una fragile statua (cf Sap 15,8a.9c.13b).

Sap 16,24a = "La creazione infatti a te suo creatore obbedendo".

"Ἡ γὰρ κτίσις σοὶ τῷ ποιῶντι ὑπηρετοῦσα".

Il contesto del presente passo è il racconto delle piaghe contro l'Egitto<sup>3</sup>. Il v 24 costituisce una sorta di riflessione sugli avvenimenti. Il testo della LXX non dice, come traduce BG, "suo creatore" ma "il creatore".

## 5.2. Riassunto conclusivo per il libro della Sapienza.

- a. Il termine **ποίημα** in relazione all'azione creatrice di Dio non ricorre.
- b. Il verbo **ποιεῖν** ricorre nei seguenti tempi e modi:
  - I) indicativo aoristo = 6x (1,13a; 2,23; 6,7; 11,24a; 12,12ab).
  - II) indicativo imperfetto = 1x (9,9a).
  - III) participio aoristo (sempre con articolo) = 3x (9,1; 15,11a; 16,24a).
- c. Il verbo **ποιεῖν** ha sempre come soggetto (esplicito o implicito) Dio; l'oggetto del **ποιεῖν** divino è rispettivamente:
  - la morte (1,13a).
  - l'uomo, a immagine della propria natura (2,23).
  - il piccolo e il grande (6,7).
  - tutte le cose, con la sua parola (9,1).
  - il mondo, alla presenza della **σοφία** (9,9a).
  - tutte le cose esistenti, che ama e non disprezza (11,24a).
  - le genti, della cui eliminazione nessuno potrebbe accusarlo (12,12b).
  - il vasaio-ceramista, fabbricante di idoli (15,11a).
  - la creazione (16,24a).
- d. Una sola volta ricorre la formula interrogativa "Che hai fatto?", che nessuno può rivolgere a Dio (12,12a).
- e. Il sostantivo **ἔργον** ricorre 6x (8,4; 9,9a; 12,19a; 13,1b.7a; 14,5a); sempre viene usato nella forma plurale, ed una sola volta si ha l'espressione "le opere della tua sapienza" (14,5a); per i restanti casi il termine **ἔργον** è sempre riferito a Dio.

6. Il libro del Siracide.

6.1. Analisi del verbo  $\epsilon^{\prime}sh$ , del sostantivo  $ma^{\prime}aseh$ , del verbo  $\pi o i e i v$  e del sostantivo  $\epsilon^{\prime}exon$ <sup>1</sup> nel libro del Siracide<sup>2</sup>.

Sir 1,7 = "Il Signore ha creato la sapienza;  
l'ha vista e l'ha misurata,  
l'ha diffusa su tutte le sue opere".

" κύριος αὐτὸς ἐκτίθεν αὐτήν  
καὶ εἶδεν καὶ ἐξηρίθρησεν αὐτήν  
καὶ ἐξέχεεν αὐτήν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ "

Il v 7 può essere messo in relazione con Gb 28,27 dove però l'azione di Dio verso la sapienza è espressa mediante quattro verbi: la vide, la misurò, la comprese, la scrutò appieno. Nel nostro passo il creare di Dio nei confronti della sapienza viene indicato tramite il verbo  $\kappa \tau \acute{\iota} \zeta \epsilon \iota \nu$ , cosicché essa viene distinta rispetto alle altre opere ( $\epsilon^{\prime}exon$  al v 7c). Il v 8 costituisce un completamento, nel senso che la sapienza viene detta diffusa da Dio anche su ogni mortale ed elargita a quanti lo amano. La sapienza comunque resta una creatura che non si può identificare con Dio.

Sir 4,6 = "Perché se uno ti maledice con amarezza,  
il suo creatore esaudirà la sua preghiera".

" καταρωμένου γὰρ σε ἐν πικρίᾳ ψυχῆς αὐτοῦ  
τῆς δειλίᾳ αὐτοῦ ἑπακούσεται ὁ ποιήσας αὐτόν "

Nel contesto del nostro passo, colui che potrebbe maledire con amarezza è "colui che ti chiede" del v 5, è il povero, il bisognoso. Nel v 6 viene tematizzato Dio come Creatore del povero (tramite appunto il verbo  $\pi o i e i v$ ): la chiave è quindi di aperta sociocritica. Un parallelo si può trovare in Pr 14,31 e 17,5, dove ricorre in entrambi i casi la medesima formula " ὁ ποιήσας αὐτόν " (TM:  $\epsilon^{\prime}osehu$ ), sempre in chiave sociocritica.

Sir 7,30a = "Ama con tutta la forza chi ti ha creato".

" ἐν ὅλῃ δυνάμει ἀγαπήσον τὸν ποιήσαντά σε (ἧσιν) "

I vv 29-31 sono una serie di consigli sul sostentamento dei sacerdoti. Si tratta di una specie di catechismo del buon laico, che ha il suo valore nel momento storico presente in cui il sommo pontificato è in decadenza<sup>3</sup>. Nel nostro v 30a ricorre ancora la formula " ὁ ποιήσας αὐτόν ", per la quale rimandiamo a Sir 4,6. Il rapporto verso il Signore viene tematizzato mediante il verbo  $\alpha \gamma \alpha \pi \acute{\alpha} \nu$  ( $\alpha \eta \beta$ ), anche se nel v 30b immediatamente si ricollega l'amore al Signore con la conseguente cura nei confronti dei suoi ministri. Quindi il contesto entro cui ricorre la formula "colui che ti ha creato" non è più in chia-

ve sociocritica, ma chiaramente in chiave culturale.

Sir 10,12b = "Tenere il proprio cuore lontano da chi l'ha creato".

"καὶ ἀπὸ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν ( 131 ὕμνη ) ἀπέστη ἡ καρδία αὐτοῦ".

La sezione 10,7-18 ha come tema portante quello della "superbia umana". I vv 12-13a ne sono il centro e definiscono quale sia il principio della superbia umana:

- v 12a = allontanarsi dal Signore (affermazione sintetica del principio).
- v 12b = tenere il proprio cuore lontano da chi l'ha creato (esplicazione del principio).
- v 13a = il peccato (ridefinizione sintetica conclusiva del principio).

Il v 12b viene perciò a trovarsi logicamente al centro della struttura, perchè specifica ed esplicita quanto affermato al v 12a e ridefinito al v 13a. Se la struttura letteraria evinta è valida, il v 12b è un testo di estrema importanza nella mente dell'autore. Viene tematizzato in modo esplicito cosa si intendesse allora per peccato, per allontanamento dal Signore; viceversa, in senso positivo, l'atteggiamento di fede è allora il tenere il proprio cuore vicino a chi l'ha creato. Importante è che tutta la tematizzazione viene compiuta attorno e mediante la formula "ὁ ποιήσας αὐτόν", applicata a Dio e riferita in questo specifico caso non al povero (cf Sir 4,6) o al buon laico (cf Sir 7,30a) ma al cuore dell'uomo divenuto superbo. Lo schema "principio di X è Y" (o viceversa "Y è il principio di X") lo ritroviamo ad es. in Pr 1,7a, dove viene affermato che "Il timore del Signore è il principio della scienza" (nel testo della LXX: "Ἄρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ"); il testo è ripreso quasi ad litteram in Sir 1,14a ("Ἄρχὴ σοφίας φοβέσθαι τὸν κύριον"). Interessante è lo spostamento di accento che si nota confrontando Sir 10,12b con Dt 8,14 ("Il tuo cuore non si inorgoglisca in modo da dimenticare il Signore tuo Dio che ti ha fatto uscire dal paese d'Egitto, dalla condizione servile"): il Dio delle azioni storico-salvifiche viene invece in Sir 10,12b denominato "Colui che ha creato il tuo cuore".

Sir 11,4cd = "Poichè stupende sono le opere del Signore,

eppure sono nascoste agli uomini le opere sue".

"ὅτι θαυμαστὰ τὰ ἔργα κυρίου ( 11 ὕμνη ),  
καὶ κρυπτὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀνθρώποις".

Il tema del nostro v è un invito a non vantarsi per le vesti che si indossano ed a non insuperbirsi nel giorno della gloria. Al v 4cd segue la motivazione, espressa in ebraico mediante il kî (כִּי): le opere del Signore, pur stupende, sono però nascoste agli uomini. Non si tematizza quindi l'aspetto di debolezza di Dio, quasi che Egli non sappia rivelare le sue opere agli uomini, ma l'aspetto di umiltà e nascondimento. Le opere di Dio non sono appariscenti nel senso negativo della vanteria o della superbia. Va notato che,

benchè il testo della LXX abbia 2x "τὰ ἔργα", il testo ebraico ha al v 4c "יְשַׁע" e al v 4d "לַעֲשֹׂה"; quindi la LXX fa sparire una differenza, se non altro lessicale, ancora presente nel testo ebraico. Altro problema è il fatto che la LXX ha 2x il plurale "τὰ ἔργα" mentre il testo ebraico ha al v 4c "le opere di Jahwè" ed al v 4d "la sua opera". In conclusione su Sir 11,4cd, possiamo dire che le opere del Signore vengono chiamate in causa come esempio e motivazione contro la vanteria e la superbia umana.

Sir 15,14a = "Egli da principio creò l'uomo".

"αὐτὸς ἐξ ἀρχῆς ἐποίησεν ἄνθρωπον".

Il passo tematizza non tanto la creazione dell'uomo in sè, quanto la creazione dell'uomo come essere libero (cf v 16): lo scopo è l'osservanza dei comandamenti, che dipende unicamente dalla libera scelta dell'uomo. Viene però utilizzato il verbo ποιεῖν come in Gn 1,27a (P). E' poi interessante lo schema di ragionamento qui introdotto da Sir:

- il problema, sollevato da una obiezione umana (v 11: "Non dire 'Mi sono ribellato per colpa del Signore', perchè ciò che egli detesta, non devi farlo").
- la risposta, costruita con un richiamo alle origini (v 14)<sup>4</sup>.

Il testo della LXX utilizza la formula "ἐξ ἀρχῆς" (nel testo ebraico: מֵרֵאשִׁית), a cui segue il verbo ποιεῖν (mentre l'ebraico ha: בָּרָא) ed il sostantivo ἄνθρωπος senza articolo (il testo ebraico ha invece la lezione: הַדָּבָר). Il soggetto del v 14a è il κύριος del v 13a, mentre il testo ebraico ha אֱלֹהֵינוּ in capo al v 14.

Sir 16,21 = "Anche la bufera che nessuno contempla,

e la maggior parte delle sue opere, sono nel mistero".

"καὶ καταιγὶς, ἣν οὐκ ὄψεται ἄνθρωπος,  
τὰ δὲ πλείονα τῶν ἔργων αὐτοῦ ἐν ἀποκρύφῳ".

Questo v crea numerosi problemi di interpretazione, così come la sezione di cui fa parte (vv 16-23), perchè il testo della LXX e l'ebraico differiscono notevolmente; a ciò si aggiunga che, dei traduttori presi in esame, ognuno ha una sua versione propria, che si basa su qualche ricostruzione testuale non sempre felice e motivata<sup>5</sup>. Ci pare invece che la traduzione di BG sia forse la più esatta, per i seguenti motivi: il v 21 tematizza la bufera come non contemplata da nessun uomo (con la LXX: "che un uomo non guarderà"), e inoltre che, assieme alla maggior parte (τὰ πλείονα) delle opere del Signore, è nel mistero. La LXX usa il termine ἀπόκρυφος che significa "nascosto, tenuto segreto, non riconosciuto". Adottando questo ultimo significato, si potrebbe intendere così: la bufera (che è un'opera di Dio ma che nessun uomo ormai contempla più come tale) e la maggior parte delle opere di Dio sono divenute cose non più riconosciute (che è ben diverso da riconoscibili) e perciò cose misteriose. Questa interpretazione ad sensum ci pare lecita tenendo conto della sezione composta dai vv 16-23: qui si introduce un pro-

blema presentando un'obiezione umana (v 16: "Mi terrò celato al Signore...") a cui segue immediatamente nel v 17 l'intenzione dell'uomo di non essere riconosciuto all'interno di un popolo numeroso, addirittura all'interno della illimitata creazione; la questione parte dunque dal rapporto tra Dio e uomo, rapporto che viene volontariamente troncato da quest'ultimo; non si tratta di obiezioni dell'uomo che tematizzano la lontananza e la disattenzione di Dio per le vicende umane<sup>6</sup>. Il v 20 è a questo proposito illuminante: nessuno ormai riflette più sulla apparizione di Dio, data come certa; l'uomo non bada più al modo di agire di Dio, mentre invece il cielo ed i cieli dei cieli e l'abisso e la terra sussultano quando Egli appare (v 18), persino i monti e le fondamenta della terra si scuotono di spavento quando Egli li guarda (v 19).

Sir 16,26a = "Nella creazione del Signore le sue opere sono fin dal principio".

"Ἐν κτίσει κυρίου τὰ ἔργα αὐτοῦ (רשעו) ἀπ' ἀρχῆς".

La traduzione di BG si basa per questo v sull'ebraico (אברו = *NEI CREARE*) mentre il testo della LXX ha "nel giudizio" (ἐν κρίσει). Accettando come più probabile la lezione dell'ebraico, si può dire che viene qui tematizzata la lode di Dio creatore e provvidente con la rielaborazione del racconto sacerdotale di Gn 1. L'insistenza, nella sezione 16,24-17,12, sulla precisione e sull'ordine che caratterizzano la creazione fa pensare anche all'influsso della cultura greca, soprattutto stoica. Gli elementi propri e particolari della storia di Israele si integrano ora con l'ordine universale della creazione, per cui la rivelazione si presenta come il suo naturale prolungamento<sup>7</sup>. La struttura letteraria della sezione 16,24-17,12 entro cui è inserito il nostro v è la seguente:

16,24-25 = introduzione al poema che segue (cf Pr 1-9).

16,26-17,12 = poema sulla creazione.

Va notato come nel v 26 il sostantivo μα<sup>σ</sup>άση al plurale sia strettamente legato al solenne verbo בר<sup>3</sup>. L'autore chiaramente compie qui una rilettura di Gn 1,1 (P). Infine è interessante come il testo della LXX renda con κτίσις (usato solitamente per tradurre il nome אלהים) il nome divino אלהים presente nell'ebraico.

Sir 16,27a = "Egli ordinò per l'eternità le sue opere".

"Ἐκόσμησεν εἰς αἰῶνα τὰ ἔργα αὐτοῦ".

Il presente v si configura come il risvolto della medaglia rispetto al v 26: le opere di Dio sono state da lui create ἀπ' ἀρχῆς (da principio) ed εἰς αἰῶνα (per l'eternità). E' da notare il fatto che il termine ἔργα presente 2x nei vv 26-28 sembra doversi riferire alle opere dei primi quattro giorni della creazione (cf Gn 1,1-19): infatti ai vv 29-30 si parla dell'ornamento della terra con doni ed esseri viventi, e con 17,1 si inizia a raccontare la creazione dell'uomo. Con il termine ἔργα (רשעו) dei vv 26-27

si intende quindi: la luce (1° opera, del 1° giorno), il firmamento superiore ed inferiore (2° opera, del 2° giorno), la terra il mare e le piante (3° e 4° opera, del 3° giorno), il sole la luna e le stelle (5° opera, del 4° giorno).

Sir 17,3b = "E a sua immagine li formò".

"καὶ κατ' εἰκόνα αὐτοῦ ἐποίησεν αὐτούς".

Tralasciando gli aggrovigliati problemi lessicali che i commentatori fanno attorno al nostro v, va notato l'uso del verbo ποιεῖν avente per soggetto il κύριος del v 1 e per oggetto gli αὐτοὶ del v 2. Il v 3b si presenta come una rilettura di Gn 1,26-27, dove ricorre sia il verbo 'śh (come coortativo al v 26) sia il verbo br<sup>o</sup> (3x al v 27). Il v 26 nel testo della LXX ha il termine εἰκόν.

Sir 17,7 = "Pose lo sguardo nei loro cuori

per mostrare loro la grandezza delle sue opere".

"ἔθηκεν τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν  
δείξαι αὐτοῖς τὸ μεγαλεῖον τῶν ἔργων αὐτοῦ".

Il v 7a alla lettera andrebbe tradotto: "Pose il suo occhio sopra i loro cuori". Sul valore da attribuire al verbo τῖμι, occorre tener presente che compare altre 2x, riferito rispettivamente a Dio (Sir 17,4a) ed all'uomo (Sir 50,28b); analizziamo brevemente questi due passi:

- Sir 17,4a = "Egli infuse in ogni essere vivente il timore dell'uomo".

"ἔθηκε τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάσης σαρκός".

La traduzione di BG non è chiara e va nel senso di un timore verso l'uomo da parte degli animali; il testo della LXX è invece chiaro: Dio ha posto il timore di lui in ogni carne (che corrisponderebbe bene in ebraico a kōl-bāsār= ogni carne nel senso di uomini ed animali complessivamente).

- Sir 50,28b = "Le fissi bene nel cuore e diventerà saggio".

"ἴεις αὐτὰ ἐπὶ καρδίαν αὐτοῦ σοφισθήσεται".

Il soggetto è "colui che mediterà queste cose", e per questo motivo viene proclamato "beato" (v 28a); le cose (che, meditate dall'uomo, lo rendono beato) sono specificate al v 27: "Una dottrina di sapienza e di scienza ha condensato in questo libro Gesù figlio di Sirach...". Nel v 28b ricorre anche il tema del fissaggio nel cuore.

Tornando a Sir 17,7, possiamo concludere che il testo vuole forse dire che Dio ha dotato il cuore degli uomini di un occhio speciale (il suo), cioè ha messo nel loro cuore una capacità (la sua) di guardare; ed ha fatto così affinché essi comprendessero la grandezza delle sue opere. Ciò si ricollega bene a Sir 16,21, che abbiamo precedentemente analizzato, dove l'autore afferma che le opere di Dio (almeno la maggior parte) sono divenute cose non più riconosciute dagli uomini e perciò misteriose.

Sir 18,3a = "A nessuno è possibile svelare le sue opere".

"οὐδὲν ἐξεποίησεν ἑξαγγεῖλαι τὰ ἔργα αὐτοῦ".

Il presente passo è in apparente contraddizione con Sir 17,7 dove si diceva che Dio ha dato agli uomini il suo sguardo nei loro cuori proprio per mostrare loro la grandezza delle sue opere. Il nostro v 3a è anche reso in versioni che non concordano: "A nessuno ha concesso di annunciare le sue opere"<sup>8</sup>, "Chi può contare le sue opere?"<sup>9</sup>. Come si vede, non è facile arrivare al senso preciso del v, dato anche il fatto che non ci è pervenuto il rispettivo testo ebraico.

Sir 32,13a = "Per tutto ciò benedici chi ti ha creato".

"καὶ ἐπὶ τούτοις εὐλόγησον τὸν ποιήσαντά σε (71111)".

Il v 13a conclude una lunga sezione che ha per tema i banchetti, la loro organizzazione e le buone maniere da tenervi (32,1-13). Viene così tematizzata alla fine la benedizione (nel testo ebraico abbiamo il verbo brk) indirizzata a Dio qualificato come "ὁ ποιήσας σε"; abbiamo già analizzato una formula simile a questa in Sir 10,12b. Il v 13a è dunque una motivazione religiosa. Non sembra però stringente per motivare una antica prassi di benedizioni recitate dopo il pasto, come afferma qualche commentatore<sup>10</sup>.

Sir 33,13c = "Così gli uomini nelle mani di colui che li ha creati".

"οὕτως ἄνθρωποι ἐν χειρὶ τοῦ ποιήσαντος αὐτούς (131111)".

Il nostro passo è inserito nel contesto dell'azione del vasaio plasmante l'argilla a suo piacimento: l'idea di vasaio divino è una nozione religiosa caratteristica della civiltà della ceramica, ripresa nella Bibbia per indicare l'azione creativa di Dio e le sue conseguenze teologiche<sup>11</sup>. Nel nostro passo, in particolare, si appella Dio col nome di "ὁ ποιήσας αὐτούς", e ciò all'interno di un discorso che ha per base il principio del duplice aspetto, principio caratteristico della teodicea di Ben Sirach<sup>12</sup>. Con la domanda iniziale, dalla risposta ovvia ed incontrovertibile (v 7), si passa a legittimare la diversità dei giorni (vv 8-9) per poter quindi affermare la doppia distinzione degli uomini (vv 10-15), nel bene e nel male (v 14)<sup>13</sup>.

Sir 33,15 = "Considera perciò tutte le opere dell'Altissimo;

due a due, una di fronte all'altra".

"καὶ οὕτως ἑμβλεῖσον εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ὑψίστου (LXX 331111 LXX), δύο δύο, ἐν κατέναντι τοῦ ἑνός".

Il v 15 può considerarsi come il riassunto o il punto culminante della riflessione di Ben Sirach sulle "opere" di Dio. E' interessante il fatto che l'ebraico לך viene reso dalla LXX con ὁ ὑψίστος.

Sir 38,8 = "Non verranno meno le sue opere!

Da lui proviene il benessere sulla terra".

"καὶ οὐ γὰρ συντελεσθήσονται ἔργα αὐτοῦ (171717)  
καὶ εὐεργετήσεται αὐτοῦ ἔστιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς".

Il nostro passo appartiene alla sezione 38,1-15 che tratta esplicitamente del medico e delle sue qualità; la prospettiva è però chiaramente teologica perchè al v 2 si afferma che l'Altissimo è la fonte della guarigione, ed al v 9b si indica la preghiera al Signore come mezzo per essere da lui guariti. Il nostro v 8 è quindi da riferire al medico o al Signore, almeno teologicamente? Ogni traduttore interpreta nell'uno o nell'altro senso<sup>44</sup>.

Sir 38,15 = "Chi pecca contro il proprio creatore  
cada nelle mani del medico".

"ὁ ἁμαρτάνων ἐναντὶ τοῦ ποιήσαντός αὐτόν (171717)  
ἐμπέσει εἰς χεῖρας ἰατροῦ".

La traduzione di BG si basa sul testo della LXX; l'ebraico invece è di altro tenore: "chi pecca contro il suo creatore, fa il forte davanti al medico". In ebraico abbiamo la forma hit. del verbo gbr che significa "dimostrarsi impetuoso, comportarsi in modo arrogante (sia in senso positivo che negativo)". Quindi, in base a quale testo facciamo riferimento (se a quello della LXX o a quello ebraico), sono possibili almeno due interpretazioni:

- la malattia come effetto del peccato = chi pecca contro Dio, finisce (LXX: ottativo) colpito da malattia, quindi nelle mani del medico.
- il comportamento del peccatore = chi pecca contro Dio, si comporterà (ebraico: impf. hit.) in modo arrogante davanti al medico.

Quale sia l'interpretazione più vicina all'originario pensiero di Ben Sirach non è facile determinare; ci pare più probabile la seconda, basata sul testo ebraico, anche in riferimento a quanto già enucleato sul tema della superbia umana in Sir 10,12b. Comunque ciò che a noi maggiormente interessa mettere in rilievo è che Dio viene chiamato in causa ancora in qualità di "ὁ ποιήσας".

Sir 39,5ab = "Di buon mattino rivolge il cuore  
al Signore, che lo ha creato".

"τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπιδώσει θεοῦ εἶδαι  
πρὸς κύριον τὸν ποιήσαντα αὐτόν".

Il passo appartiene alla sezione 39,1-11 che è una via di mezzo tra il vademecum e l'e-logio dello scriba e della sua professione. Il verbo ἐπιδίδωμι qui usato indica il dare

un qualcosa in più oltre il prefissato; il Signore viene tematizzato ancora con l'appellativo di " ὁ ποιήσας ". In base a questo v si potrebbe arguire che forse fosse tipico dello scriba invocare il Signore come "il suo Creatore" ( ὁ ποιήσας αὐτόν , in ebraico *śōśēhû*), oltre che come ὁ ὑψίστος (l'Altissimo del v 5c)<sup>15</sup>.

Sir 39,14d = "Benedite il Signore per tutte le opere sue".

" εὐλογήσατε κύριον ἐπὶ πάντων τοῖς ἔργοις ".

Siamo di nuovo davanti ad una formula di benedizione, come in Sir 32,13a. Le varianti tra i due testi sono le seguenti:

- Sir 32,13a = soggetto benedicente: il partecipante al banchetto.  
oggetto da benedire: chi ha creato il soggetto.  
motivazione della benedizione: ἐπὶ τούτοις (cf 32,1-13).
- Sir 39,14d = soggetto benedicente: i figli santi (v 13a).  
oggetto da benedire: il Signore.  
motivazione della benedizione: ἐπὶ πάντων τοῖς ἔργοις.

Va notato che in 39,14d il testo della LXX non ha il pronome possessivo "sue opere", come invece indica la traduzione di BG. Il tono del passo è di invito alla lode.

Sir 39,16ab = "Quanto sono magnifiche tutte le opere del Signore!

Ogni sua disposizione avrà luogo a suo tempo!".

" Ὅσα ἔργα κυρίου (ἔκ [ἰσχυρῶν]) πάντα ὅτι καλὰ σφόδρα,  
καὶ πᾶν πρόσταγμα ἐν κειρῶν αὐτοῦ ἔσται ".

Il passo è presentato dall'autore come contenuto imperativo della lode dei predetti figli santi; si tratta dunque della tesi di Ben Sirach, a cui nel v 16c fa seguito l'antitesi ("Non c'è da dire: 'Che è questo? Perché quello?"), a sua volta confutata poi dai vv 17-31. L'aggettivo *tôbîm*, presente nel testo ebraico (reso dalla LXX con "καλὰ σφόδρα") e riferito a tutte le opere del Signore, richiama in certo qual modo il racconto di Gn 1,1-2,4a (P), in cui la forma al singolare scandisce e riassume l'operare creativo di Dio.

Sir 39,28cd = "Quando verrà la fine, scateneranno violenza,

e placheranno lo sdegno del loro creatore".

" ἐν κειρῶν συντελείας ἰσχυρῶν ἐκχεοῦσιν  
καὶ τὸν θυμὸν τοῦ ποιήσαντος αὐτοῦς κοπάσουσι ".

Il soggetto del nostro passo sono i venti creati per castigo (v 28a). I vv 29-31 costituiscono l'esemplificazione negativa rispetto alla dimostrazione che le cose create sono di per sè buone ma che la loro funzione si diversifica a seconda della doppia categoria di

uomini (buoni o cattivi) che ne fruiscono (vv 22-25.27). Dio viene quindi tematizzato ancora come " ὁ ποιήσας " rispetto ai venti furiosi<sup>16</sup>.

Sir 39,33a = "Tutte le opere del Signore sono buone".

"Τὰ ἔργα κυρίου (הא'שלא) πάντα ἀγαθὰ".

Il v 33 è sostanzialmente identico (almeno nel testo ebraico) a Sir 39,16. Il passo può dunque considerarsi in inclusione, messo com'è alla fine quasi della sezione 39,12-35. Ciò che in 39,16 veniva presentato come contenuto della lode orale dei figli santi, ora in 39,33 tale contenuto è stato riflettuto e messo per scritto (cf v 32).

Sir 42,15 = "Ricorderò ora le opere del Signore

e descriverò quanto ho visto.

Con le parole del Signore sono state create le sue opere".

"Μνηστῆσομαι δὴ τὰ ἔργα κυρίου (הא'שלא),

καὶ ἃ ἔώρακα ἐκδιηγῆσομαι

ἐν λόγῳ κυρίου πληῆρες τὸ ἔργον αὐτοῦ".

Questo v inizia la seconda parte del libro del Siracide (42,15-50,29); ormai si abbandona la forma dell'insegnamento morale per tessere la lode della sapienza di Dio, che si manifesta nella natura (42,15-43,33) e nella storia di Israele (44-50). Ben Sirach si muove con molta disinvoltura di fede e concettuale nell'orizzonte unificato della storia e della natura, poichè questa costituisce l'ambiente ed il contesto di quella<sup>17</sup>. Nel v 15ab due verbi sono particolarmente significativi (e, ci pare, entrambi riferiti a τὰ ἔργα κυρίου, nonostante la ambigua traduzione di BG): Ben Sirach ricorderà (in ebraico c'è il verbo zkr) le opere del Signore e descriverà (in ebraico il verbo spr) quelle che ha visto. La frase è costruita in forma di chiasmo, tanto in greco quanto in ebraico. Segue poi nel v 15c il tema delle parole creatrici del Signore; così secondo la LXX, mentre il testo ebraico ha

וְיִגְדֹל אֱלֹהֵינוּ (= con la parola di Dio...).

Sir 42,16b = "Della gloria del Signore è piena la sua opera".

"καὶ τῆς δόξης κυρίου πληῆρες τὸ ἔργον αὐτοῦ (וְיִגְדֹל אֱלֹהֵינוּ)".

Nel testo della LXX ricorre la stessa formula presente in Sir 42,15c (πληῆρες τὸ ἔργον αὐτοῦ), ma l'ebraico del v 16b ha "la gloria di Jahwè sopra tutte le sue opere". Rendere esattamente il senso preciso del testo non è perciò facile, soprattutto di fronte a tali variazioni lessicali.

Sir 42,22 = "Quanto sono amabili tutte le sue opere!

E appena una scintilla se ne può osservare".

" ὡς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ (י'ש'ל'ל ה'כ) ἐπιθυμητὰ  
καὶ ὡς σπινθὴρὸς ἔστιν ἴεωρησαι ".

Ancora una esclamazione ironica con la tematizzazione delle opere dell'Altissimo definite ἐπιθυμητὰ (= desiderabili, che producono brama e voglia). Viene notata l'incapacità umana di cogliere la ricchezza delle opere divine.

Sir 42,24 = "Tutte sono a coppia, una di fronte all'altra,  
egli non ha fatto nulla di incompleto".

" πάντα δισδᾶ, ἐν κατέναντι τοῦ ἐνός,  
καὶ οὐκ ἐποίησεν (ג'ל'ל) οὐδὲν ἑλλείπον ".

A prescindere dal verbo ἑσῆ, l'ebraico (rispetto alla LXX) ci dà un senso leggermente variato: "Ogni cosa è diversa l'una dall'altra; non ne ha fatto alcuna invano". Viene in ogni caso ribadito il principio del duplice aspetto vigente nel creato, principio già affermato precedentemente in Sir 33,14-15 ed in Sir 39,27.

Sir 43,2b = "Che meraviglia è l'opera dell'Altissimo".

" θαυμάσιος ἔργον ὑψίστου (י'ש'ל'ל) ".

Questo discorso diretto è messo sulle labbra del sole mentre sorge. È interessante il fatto che, mentre il manoscritto ebraico B riporta il solo nome di Jahwè (manca infatti il termine י'ש'ל'ל), il rotolo di Masada ha invece la seguente forma "י'הו'ה [י'ש'ל'ל]". La resa greca della LXX è ὑψίστος. La traduzione dell'intero v 2 non è facile, anche perchè la LXX parla di "vaso meraviglioso, opera dell'Altissimo" in riferimento al sole.

Sir 43,5 = "Grande è il Signore che l'ha creato

e con la parola ne affretta il rapido corso".

" μέγας κύριος ὁ ποιητὴς αὐτόν (י'הו'ה)  
καὶ ἐν λόγοις αὐτοῦ κατέσπευγεν πορείαν ".

L'oggetto dell'agire creativo di Dio è, nel nostro v, il sole. Dio viene tematizzato come "grande" e ciò in base al suo essere "ὁ ποιητὴς αὐτόν". Al v 5b è presente di nuovo il tema della parola creatrice, espresso ancora con la breve formula "ἐν λόγοις..." (cf Sir 42,15). Rispetto al racconto di Gn 1 (P) cui si ispira, Ben Sirach aggiunge una nota di commossa ammirazione più vicina al Sl 104<sup>18</sup>.

Sir 43,11a = "Osserva l'arcobaleno e benedici colui che l'ha fatto".

" ἴδε τόξον καὶ εὐλόγησον τὸν ποιήσαντα αὐτὸ ( ἱΨΛϛ )".

Ora Ben Sirach, dopo aver parlato del sole luna e stelle, passa a considerare l'arcobaleno. Questo fenomeno atmosferico riannoda a Gn 9,13 (P) ove l'arcobaleno è tematizzato come segno della "mia alleanza" di Dio e come ricordo esclusivamente per lui. In Sir 43,11a è presente il tema della benedizione rivolta verso Dio, nominato ancora " ὁ ποιήσας "

Sir 43,28b = "Egli, il Grande, al di sopra di tutte le sue opere".

" αὐτὸς γὰρ ὁ μέγας παρὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ( ἱΨΛϛ ϛϛϛ )".

Se finora Ben Sirach aveva tematizzato in vari passi le "opere di Dio", adesso nel nostro v viene istituito un paragone tra Dio (definito " ὁ μέγας ", in ebraico  $\text{גדול}$  ) e tutte le sue opere. Il tema della grandezza del Signore appare anche altrove (ad es. nel Sl 145,3a: "Grande è il Signore e degno di ogni lode").

Sir 43,32b = "Noi contempliamo solo poche delle sue opere".

" ὀλίγα γὰρ ἐωράκαμεν τῶν ἔργων αὐτοῦ ( ἱΨΛϛϛϛ )".

I vv 32-33 costituiscono la conclusione della lode a Dio creatore nella natura iniziata in Sir 42,15. In particolare il v 32b è tematicamente affine a Sir 42,22 ("Quanto sono amabili tutte le sue opere! E appena una scintilla se ne può osservare"): in ambedue i casi, anche se il testo usa due differenti verbi (  $\text{θεωρεῖν}$  e  $\text{δρᾶν}$  ), viene notata l'incapacità umana di cogliere la ricchezza delle opere divine. Anzi, nel caso di Sir 43,32b, ci sembra forse sottostante l'identica polemica espressa in Sir 16,21, cioè la noncuranza umana nei confronti delle opere di Dio.

Sir 43,33 = "Il Signore infatti ha creato ogni cosa,  
ha dato la sapienza ai pii".

" πάντα γὰρ ἐποίησεν ὁ κύριος ( [ ἱΨΛϛϛϛ ] ἁϛϛ ϛϛϛ )  
καὶ τοῖς εὐσεβεῖσιν ἔδωκεν σοφίαν "

Il v 33 funge da cerniera verso Sir 44 (il cui tema è l'elogio dei ḥasidim, che la LXX rende col generico "uomini illustri"). Il Signore viene introdotto come colui che ha creato tutte le cose ed in particolare come colui che ha dato la σοφία agli εὐσεβεῖς .

Sir 47,8d = "E amò colui che l'aveva creato".

" καὶ ἠγάπησεν τὸν ποιήσαντα αὐτόν ( ἱΨΛϛϛ )".

Il nostro passo si riferisce esplicitamente a Davide, di cui tratta la sezione 47,1-11. Una delle qualità positive di Davide è stata appunto l'aver amato il Signore (si noti che nel testo ebraico ricorre il verbo  $\text{אָהַב}$  , con riferimento a Dt 6,5: "Amerai il Signore..."). Il Signore viene tematizzato come " ὁ ποιήσας ", come già abbiamo notato in alcuni passi precedenti.

Sir 50,22 = "Ora benedite il Dio dell'universo,  
 che compie in ogni luogo grandi cose,  
 che ha esaltato i nostri giorni fino dalla nascita,  
 che ha agito con noi secondo la sua misericordia".

" καὶ νῦν εὐλογήσατε τὸν θεὸν πάντων  
 τὸν μέγαρα ποιοῦντα (יהוה) πάντα.  
 τὸν ὑψοῦντα ἡμέρας ἡμῶν ἐκ μήτρας  
 καὶ ποιοῦντα (יהוה) μεθ' ἡμῶν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ".

I vv 22-24, che nel testo ebraico riguardano come conclusione il sommo sacerdote Simone di cui si parla in 50,1-20, nel testo della LXX sono stati trasformati in una intercessione generale per tutto Israele. Qualche commentatore propone che alla base di ciò stia il fatto che nel frattempo la successione aronitica era stata spezzata, per gli intrighi politici della classe sacerdotale<sup>49</sup>. Per cercare di comprendere meglio l'intenzione degli spostamenti di accenti operati dal testo greco sull'ebraico, confrontiamo i due testi in modo sinottico:

<p>- LXX =</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Ora benedite</li> <li>* il <u>Dio dell'universo</u>,</li> <li>* che compie <u>in ogni luogo</u> grandi cose,</li> <li>* che ha esaltato <u>i nostri giorni</u> fino dalla nascita,</li> <li>* che ha agito con noi <u>secondo la sua misericordia</u> ( ἔλεος ).</li> </ul>	<p>- Ebraico =</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Ora benedite.</li> <li>* <u>Jahwè Dio d'Israele</u></li> <li>* che compie <u>nella terra</u> ( ארץ ) grandi cose,</li> <li>* che ha fatto crescere <u>l'uomo</u> ( אדם ) dalla nascita,</li> <li>* che ha fatto lui <u>con suo piacere</u> ( נצרך ).</li> </ul>
---	---

Come si può notare, le differenze non sono poche né di piccolo peso. La benedizione, prima rivolta a Jahwè (specificato nella sua qualità di Dio d'Israele), è dal traduttore greco ampliata al Dio di tutte le cose ( ὁ θεός πάντων ); Jahwè viene poi qualificato 2x mediante il verbo ἔsh ristrettamente ad azioni storiche e specifiche (il compiere grandi cose "nella terra" ed il creare l'uomo "con suo piacere"), mentre il traduttore greco generalizza trasformando il "nella terra" in "in ogni luogo", personalizza trasformando l'agire di Jahwè verso l'uomo nell'agire di Dio "verso di noi". Ultima variazione è che nel testo greco Dio ha esaltato "i nostri giorni"; non c'è più traccia di Jahwè che ha fatto crescere l'uomo (per di più in ebraico senza articolo!) dalla nascita. Le prospettive teologiche di Ben Sirach e del traduttore sono ben diverse: c'è un processo di generalizzazione.

6.2. Riassunto conclusivo per il libro del Siracide.

- a. Il verbo ποιῆν̃ ricorre nelle seguenti forme<sup>20</sup>:
- I) aoristo = 4x (15,14a; 17,3b; 42,24; 43,33).
  - II) participio presente = 2x (50,22bd).
  - III) participio aoristo = 11x (4,6; 7,30a; 10,12b; 32,13a; 33,13c; 38,15; 39,5b.28d; 43,5.11a; 47,8d).
- b. Il sostantivo ἔργον<sup>21</sup> ricorre<sup>21</sup>:
- I) al singolare = senza articolo 1x (43,2b).  
con articolo 2x (42,15.16b).
  - II) al plurale = tutte le sue opere 3x (1,7; 42,22; 43,28b).  
tutte le opere 2x (33,15; 39,14d).  
le opere del κύριος 4x (11,4c; 39,16a.33a; 42,15).  
le sue opere 7x (11,4d; 16,21.26a.27a; 17,7; 18,3a; 43,32b).  
sue opere 1x (38,8; ma non è chiaro se si riferiscano a Dio o al medico-farmacista).
- c. Gli oggetti del ποιῆν̃ divino sono:
- I) l'uomo/gli uomini = 9x (4,6; 7,30a; 15,14a; 17,3b; 32,13a; 33,13c; 38,15; 39,5b; 47,8d).
  - II) il proprio cuore = 1x (10,12b).
  - III) fenomeni celesti = 3x (39,28d; 43,5.11a).
  - IV) ogni cosa ( πᾶντα ) = 1x (43,33).
  - V) nulla di incompleto = 1x (42,24).
  - VI) grandi cose in ogni luogo = 1x (50,22).
- d. Le qualificazioni delle ἔργα divine sono le seguenti:
- su di esse ha diffuso la sapienza (1,7), sono amabili (42,22), il Signore ne è il Grande al di sopra (43,28b), sono dell'Altissimo (33,15), sono del Signore che perciò va benedetto (39,14d), sono stupende (11,4c), sono magnifiche tutte (39,16a), sono tutte buone (39,33a), saranno ricordate da Ben Sirach (42,15), sono nascoste agli uomini (11,4d), la maggior parte di esse è nel mistero (16,21), sono fin dal principio nella creazione del Signore (16,26a), sono ordinate per l'eternità (16,27a), il Signore ne mostra la grandezza agli uomini ponendo il suo sguardo nei loro cuori (17,7), nessuno le può svelare (18,3a), possiamo contemplarne solo poche (43,32b).
- e. Il verbo ebraico br<sup>2</sup> è attestato esclusivamente in Sir 15,14a e viene reso dalla LXX mediante ποιῆν̃ . Il passo di Sir 16,26a non è del tutto chiaro: l'ebraico ha כָּבַד mentre la LXX " Ἐν κρείβει " .

- f. Non ricorre mai il sostantivo ποιμήνα ; il sostantivo ebraico ma<sup>u</sup>šeh è costantemente reso dalla LXX con ἔργον .
- g. Il contesto dei passi che abbiamo analizzato è sempre innico.

## 7. Il tema della creazione nell'enciclopedica recente.

Dopo aver affrontato una dettagliata analisi dei passi biblici spettanti alla letteratura sapienziale e concernenti Dio come Creatore, le sue opere e l'uomo come da Lui creato, ci accingiamo ora ad un'analisi critica di quanto (soprattutto in lingua italiana o in essa tradotto) è apparso in riferimento al tema della creazione, sia sotto l'aspetto sistematico che più prettamente biblico. La nostra attenzione ha voluto di proposito soffermarsi quasi esclusivamente su enciclopedie e dizionari teologici o teologico-biblici, che sono tuttora lo strumento cui può attingere chi, per interessi scientifici o di studio privato, desidera approfondire la questione sulla creazione. Abbiamo pertanto tralasciato volutamente eventuali libri scritti singolarmente o in collaborazione, aventi per tema la creazione in senso generale o l'esegesi di qualche testo di Gn.

Data l'importanza teologica del verbo  $\text{'šh}$  e del sostantivo  $\text{ma'āseh}$  (oltre che dei termini greci  $\text{ποιεῖν}$ ,  $\text{ποίημα}$ ,  $\text{ἔργον}$ ) che siamo venuti facendo emergere nella nostra precedente analisi, presteremo particolare attenzione a come e quanto vengano presi in considerazione e tematizzati. Il metodo da noi seguito è di un'analisi che tenga conto della cronologia delle opere esaminate; pertanto, per quelle tradotte in italiano da altre lingue, ci siamo rifatti all'anno dell'edizione in lingua originale. La letteratura presa in considerazione è la seguente:

- Pinard H., Création. in: DTC, III, 2034-2201. Paris 1908. Letouzey et Ané.
- Bertram G.,  $\text{ἔργον}$ . in: GLNT, III, 827-886. Brescia 1967 (ed. or. ted.: 1935). Paideia.
- Trenkler G., Creazione. in: DTB, 320-334. Brescia 1965 (ed. or. ted.: 1959). Morcelliana.
- Braun H.,  $\text{ποιέω}$ . in: GLNT, X, 1117-1190. Brescia 1975 (ed. or. ted.: 1959). Paideia.
- Reinelt H., Creazione (nella Sacra Scrittura). in: DT, I, 352-359. Brescia 1966 (ed. or. ted.: 1962). Queriniana.
- Auvray P., Creazione. in: DTB, 222-229. Torino <sup>5</sup>1976 (ed. or. fr.: 1962). Marietti.
- Kern W., La creazione quale presupposto dell'alleanza nell'Antico Testamento. in: MySal, 4, 59-77. Brescia 1970 (ed. or. ted.: 1967). Queriniana.
- Smulders P., Creazione. in: SM, II, 669-672. Brescia 1974 (ed. or. ted.: 1967-1969). Morcelliana.
- Odasso G., Creazione. in: SBP, II, 66, 1-15. Bologna s.d. (1969). EDB.
- Creazione. in: PDB, 83. Roma <sup>3</sup>1978 (ed. or. ted.: <sup>2</sup>1970). EP.
- Vollmer J.,  $\text{ἔργον}$ . in: DTAT, 2, 323-332. Torino 1982 (ed. or. ted.: 1975). Marietti.
- Colzani G., Creazione. in: DTI, 1, 601-605. Torino 1977. Marietti.
- Barbaglio G., Creazione. in: NDT, 184-198. Roma <sup>2</sup>1979. EP.

7.1. Pinard H., Création. in: DTC, III, 2034-2201:

Prendiamo le mosse da questo articolo in francese del 1908 per fare il punto sul tema all'inizio del secolo XX°. Il DTC non è stato tradotto in italiano, tuttavia è stato e resta tuttora una miniera non trascurabile. L'architettura dell'articolo è classica: lo sguardo storico (internamente al quale si viene a parlare dell'AT.) precede quella che sarà l'esposizione più propriamente teologica, dogmatica, filosofica ed apologetica. Facendo dunque riferimento all'AT., l'autore esamina dapprima Gn dimostrando come il verbo per eccellenza riguardante la creazione sia br<sup>2</sup>; il ragionamento è tutto teso a mostrare come br<sup>2</sup> significhi la 'creatio ex nihilo'. L'autore aggiunge poi che "Peu importe...que d'autres verbes עָשָׂה, יָצַק, יָבֵן soient souvent employés pour désigner les mêmes actions: il est toujours loisible d'employer le terme générique au lieu du terme propre, bien que le contraire soit une faute; nous pouvons dire Dieu 'fait' le monde et Dieu le 'créé'; l'homme 'fait' une maison, il ne la 'crée' pas. Il en faut dire autant du terme ἔποιησεν employé par les Septante...De tels raisonnements ne sauraient prouver que le mot אָרַב ne 'puisse' signifier une 'creatio ex nihilo'. Ils établissent seulement, comme Petau l'a noté, 'Theolog. dogmat.', in-fol., Venise, 1745, t. III, 'De opif. sex dierum', l. I, c. I, n. 8, p. 116, qu'il n'a pas ce sens par lui-même et de manière exclusive"<sup>1</sup>.

Abbiamo riportato la lunga citazione perchè ci è parsa importante, soprattutto per il rimando all'idea espressa dal Petau: il verbo br<sup>2</sup> ricava il suo senso specifico da come viene utilizzato in un dato periodo e in determinati testi. Tuttavia l'autore dell'articolo è troppo preoccupato di discutere sulla problematica della 'creatio ex nihilo', della 'creatio prima et secunda' ecc. Infatti il discorso prosegue presentando le posizioni dei diversi fautori in materia. Del verbo עָשָׂה, oltre che degli altri verbi ricordati sopra per inciso, non si fa più alcuna menzione. Si continua poi analizzando il libro dei Salmi: ma anche qui unica preoccupazione è far notare le dipendenze da Gn 1 e dal verbo br<sup>2</sup>; del verbo עָשָׂה nessuna parola. L'autore passa in seguito ai libri Sapienziali, e la prima affermazione è che con la letteratura sapienziale la dottrina sulla creazione fa "un progrès considérable"<sup>2</sup>; ma il problema cui rimane ancorato è il rinvenimento del verbo br<sup>2</sup>, della 'creatio ex nihilo' e del verbo יָצַק. Del verbo יָבֵן si dice semplicemente che è il termine עָשָׂה che definisce la trasformazione della materia, cioè la 'creatio secunda'<sup>3</sup>. L'impressione generale che ci viene dall'analisi dell'articolo di Pinard è che l'autore sia preoccupato di mostrare come certi testi dell'AT. siano (oppure no) in accordo ed in appoggio ad una categorizzazione filosofica preconstituita riguardo alla creazione. Come già notato, tutta l'attenzione è presa dal verbo br<sup>2</sup>,

dal corrispettivo greco  $\kappa\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$ , e dalla problematica della 'creatio ex nihilo', della 'creatio prima et secunda'. Degli altri verbi che in certo qual senso denotano l'agire creativo di Dio non si fa più menzione; escono totalmente dalla prospettiva che l'articolo ha assunto come propria.

7.2. Bertram G.,  $\acute{\epsilon}\rho\gamma\omicron\nu$  . in: GLNT, III, 827-886.

Il presente articolo, apparso originalmente in tedesco nel 1935, puntualizza bene che in numerosi passi dell'AT. (senza pur tuttavia specificare quali) il termine  $\acute{\epsilon}\rho\gamma\omicron\nu$  è riferito all'opera della creazione; quasi sempre corrisponde all'ebraico  $m\acute{a}\acute{a}\acute{s}eh$ , ma è utilizzato dai traduttori anche quando nell'ebraico vi sono altre espressioni (e ancora non vengono specificate quali). L'autore mostra con dovizia di citazioni e confronti testuali come in generale nella LXX prevale la considerazione delle opere di Dio su quella della sua azione; spesso la versione della LXX trasforma in senso teologico un'espressione antropomorfa o antropologica (cf ad es. Pr 21,8). Quanto meno la tradizione nazionale determina la devozione giudaica, che così diviene sempre più aperta alle idee di una religione universale, tanto più prende rilievo la considerazione delle opere di Dio quale espressione di una fede universalistica nella creazione. La fede non si indirizza più soltanto al Dio che sceglie il suo popolo, i cui figli sono figli d'Israele, ma piuttosto al Dio che ha creato il mondo, che ha plasmato l'uomo, con l'opera delle sue mani<sup>4</sup>. Questa che abbiamo esposto è la conclusione che l'autore trae alla fine della sua analisi. L'articolo ci pare ben fatto, si nota cioè la preoccupazione di osservare attentamente ed in modo documentato (nonostante le riserve che abbiamo avanzato) quali termini vengano usati o messi da parte al riguardo del progredire diacronico del pensiero sulla creazione.

7.3. Trenkler G., Creazione. in: DTB(Morcelliana), 320-334.

L'articolo, apparso in tedesco nel 1959, è suddiviso in due parti: la creazione nell'AT. e la creazione nel NT.; noi esamineremo solo la prima parte. L'autore inizia con una breve analisi terminologica, ricordando come l'AT. "ricorra a molte parole" per indicare l'attività creativa<sup>5</sup>: il primo verbo considerato è  $\acute{c}\acute{s}h$ , di cui viene detto che per ampiezza di contenuto si avvicina al nostro verbo 'fare'. Con una nota si rimanda ai testi di Gn 1,7.31; 2,4; Is 43,7. Si passa poi ad altri due verbi,  $qnh$  e  $y\acute{s}r$ , per arrivare al verbo  $br^3$  che è "il più importante, tanto che viene applicato soltanto a Dio"<sup>6</sup>. L'autore considera infine come la LXX impieghi  $\kappa\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$

per rendere l'ebraico  $br^2$ . Tutta l'attenzione viene quindi rivolta unicamente a questi ultimi due verbi; sul verbo  $śh$  ci si è accontentati di un rapido cenno, quasi per dire che c'è ma che non interessa.

7.4. Braun H., ποιέω . in: GLNT, X, 1117-1190.

L'articolo, apparso in tedesco nel 1959, è suddiviso in due grandi sezioni:

- l'agire di Dio come Creatore ed in relazione all'uomo.
- l'uomo nel suo agire davanti a Dio.

Secondo lo scopo che ci siamo prefissi, prenderemo in esame solo la prima sezione, e di questa il II° punto ("Nei LXX")<sup>4</sup>. Qui l'autore fa notare come una parte notevole (non specifica però quante) delle più che 3200 presenze di ποιέῖν nella LXX tratta dell'agire di Dio e connota l'attività di Jahwè nel creare il mondo. "E' l'equivalente consueto di  $śāśā$ , molto più raramente di  $bārā^2$ , che compare solo più tardi, e nei Masoreti - diversamente da ποιέω - è usato solo per l'operare di Dio"<sup>8</sup>. L'autore passa poi ad esaminare tutta una serie di testi biblici che, a dire il vero, più che chiarire la portata di ποιέῖν rischiano di confondere le idee quanto alla cronologia e allo sviluppo della idea di creazione nell'AT. L'affermazione implicita che il verbo  $śh$  (cui equivarrebbe quasi sempre ποιέῖν ) è dunque comparso precedentemente a  $br^2$  per indicare l'agire creativo di Dio, avrebbe potuto essere sviluppata per lo meno con qualche riga in più di analisi e di chiarimento in tal senso. Tutto viene invece soffocato dal progredire sistematico dell'esposizione, dove evidentemente il verbo  $śh$  interessa poco.

7.5. Reinelt H., Creazione (nella Sacra Scrittura). in: DT, I, 352-359.

L'articolo, apparso in tedesco nel 1962, è suddiviso in due sezioni: AT. e NT. Nella sezione riguardante l'AT., l'autore afferma che "il salterio, i profeti e la letteratura sapienziale riprendono generalmente il tema della creazione ad opera di Dio e presentano una molteplicità di enunciati servendosi dei seguenti verbi dell'azione artigiana:  $śāśā$  (fare, creare, produrre): è l'espressione corrente per 'fare' nell'AT., dove il significato fondamentale 'fare' può implicare per l'ebreo, nel suo modo figurato di esprimersi, gli aspetti più diversi di questo 'fare'..."<sup>3</sup>. Vengono analizzati anche altri verbi in proposito, per arrivare poi a con-

siderare br<sup>2</sup>, il quale occupa una posizione particolare essendo un termine tecnico del linguaggio teologico sacerdotale, il cui soggetto esclusivo è Dio<sup>10</sup>. L'autore fa notare come il significato fondamentale di br<sup>2</sup> dev'essere stato una volta 'costruire'. Passa poi a considerazioni concernenti la 'creatio prima et secunda' e la 'creatio ex nihilo'; infine un rapido sguardo a Gn 1-2, senza che però venga portata avanti l'analisi dei verbi che vi sono usati per l'attività creativa di Dio. Un merito del presente articolo è il distinguere con una certa chiarezza tra termini appartenenti all'area sapienziale e termini appartenenti all'area sacerdotale, appunto ad es. tra 'śh e br<sup>2</sup>. Tuttavia il verbo 'śh non viene considerato adeguatamente.

7.6. Auvray P., Creazione. in: DTB(Marietti), 222-229.

L'articolo, apparso in francese nel 1962, divide la materia in due sezioni, una riguardante l'AT. ed una riguardante il NT. L'autore esamina il racconto più antico (Gn 2,4b-25) senza però fare cenno alcuno ai termini ebraici che vi ricorrono (tra cui appunto il verbo 'śh); passa poi ad esaminare il racconto sacerdotale (Gn 1-2,4a), pure senza accennare ad es. ai verbi utilizzati dal TM per l'azione creativa di Dio. A tratti molto sommari si passa in rassegna la riflessione teologica dei sapienti, soffermandosi quasi esclusivamente sul tema della personificazione della sapienza<sup>11</sup>. Complessivamente l'articolo ci pare molto superficiale: in un 'Dizionario di Teologia Biblica' ci saremmo aspettati almeno un richiamo a br<sup>2</sup>, se non proprio un'analisi dei verbi ebraici che ricorrono nel TM per esprimere l'azione creativa di Dio.

7.7. Kern W., La creazione quale presupposto dell'alleanza nell'Antico Testamento. in: MySal, 4, 59-77.

La stesura originale in tedesco di questo articolo risale al 1967; l'autore scorre in rassegna le principali visuali teologiche riguardo alla creazione nell'AT.: J, P., DeuteroIsaia, alcuni salmi. Per quanto concerne la letteratura sapienziale, vi si accenna solo per mostrare come la teologia storico-salvifica della creazione venga pian piano sostituita da una metafisica filosofica didattica per lo più popolare<sup>12</sup>. In tutto l'articolo, l'unico accenno a qualche termine ebraico che abbia a che fare con la creazione è il riferimento al verbo br<sup>2</sup> (definito dall'autore "termine tecnico per la creazione primordiale"<sup>13</sup>) nel contesto di Is 43,1.15. Del verbo 'śh ad es. non v'è neppure l'ombra. L'autore si è dato molto da fare per indagare sull'idea di crea-

zione e sul suo sviluppo teologico, senza però preoccuparsi troppo di analizzare attraverso quali termini lessicali nel TM questo si verifichi.

7.8. Smulders P., Creazione. in: SM, II, 669-672.

L'enciclopedia teologica SM, cui l'articolo dello Smulders appartiene, è apparsa in lingua tedesca negli anni 1967-1969. Per motivi di chiarezza espositiva riportiamo un'ampia citazione: "La Bibbia greca predilige la parola κτίσις ... l'ebraico invece dispone molto presto di una parola che viene riservata per designare l'operare divino. A canto a parole più di carattere generale che significano 'fare' o 'fondare', a partire dal tempo dei profeti viene usato il solo termine bara<sup>3</sup> per designare l'opera di Dio nei confronti del mondo, di Israele e in relazione alla salvezza escatologica. Questa unità della parola caratterizza la dottrina biblica della creazione"<sup>44</sup>. Come si vede, regna una genericità che appiana tutti i problemi e che illude il lettore di aver colto nel segno sul tema in questione. Ci permettiamo alcune domande ed osservazioni. L'ebraico dispone "molto presto" di una parola riservata: il lettore dovrebbe forse già sapere quando e come ciò si verifichi, visto che non viene detto; accanto a questa parola riservata ve ne sono altre più generali: quali esse possano essere il lettore se lo deve indovinare; questa famosa parola riservata viene usata in modo esclusivo per l'azione di Dio a partire dal tempo dei profeti: quali ed in che misura? Queste solo alcune osservazioni. Nel seguito dell'articolo si dà peso unicamente a Gn 1-2,4a, senza tuttavia avvisare il lettore che tale testo viene dalla redazione di P. Si fa un rapido accenno alla letteratura sapienziale: "...si andò evolvendo, senz'altro sotto l'influsso della sapienza egiziana ed ellenistica, una visuale più cosmologica"<sup>45</sup>. Ma tutto il resto del discorso è interessato alla personificazione ed ipostatizzazione della sapienza. Certamente non esigiamo da un'enciclopedia teologica un livello critico di informazione al pari di una rivista specializzata nella materia trattata; forse però l'aspetto lessicale concernente i verbi ebraici della creazione esige un po' più di spazio e di attenzione.

7.9. Odasso G., Creazione. in: SBP, II, 66, 1-15.

L'articolo (non datato) è apparso nel 1969; l'autore in una nota afferma che "...la Bibbia usa vari verbi per esprimere l'attività creatrice divina. Dio fonda (jasad), stabilisce (qanâ), costruisce (banâ), forma (jasar), fa (‘asâ) il mondo. Ma il verbo più

importante e che viene riservato esclusivamente a Dio è 'bara<sup>3</sup>'..."<sup>16</sup>. Prosegue poi con una snella analisi del tema della creazione nell'AT. Dato che l'opera complessiva cui l'articolo appartiene intende essere una presentazione biblico-pastorale, rende accettabile il fatto che non vi siano state trattate in modo approfondito e più esauriente le questioni attinenti il lessico ebraico riguardo alla azione creativa divina.

7.10. Creazione. in: PDB, 83.

L'articolo, che nella traduzione italiana non è firmato, appartiene al 'Kleines Stuttgarter Bibel Lexikon' curato da Obermayer H., Speidel K., Vogt K. e Zieler G. L'edizione italiana da noi consultata (<sup>3</sup>1978) è stata curata da Minissale A. sulla seconda edizione tedesca (1970). L'articolo inizia spiegando che la creazione viene affermata nella Sacra Scrittura in diversi modi, ad es. per mezzo del verbo br<sup>3</sup> (Gn 1,1), per mezzo dei racconti della creazione (Gn 2,4b-24; 1-2,4a), per mezzo infine di singole affermazioni disseminate in tutta la Bibbia (Is 40,26; Sl 33,6; 104; Ne 9,6)<sup>17</sup>. Come si vede, i cenni e l'inquadratura dei problemi sono molto scarni e superficiali. Il verbo <sup>c</sup>śh non viene per nulla preso in considerazione.

7.11. Vollmer J., שִׁוּי . in: DTAT, 2, 323-332.

L'articolo è apparso in tedesco nel 1975; l'autore distingue, oltre al normale 'fare' riferito all'uomo, un uso implicitamente teologico del verbo <sup>c</sup>śh (quando cioè l'azione da compiere è comandata o proibita da Dio) ed un uso esplicitamente teologico (quando si parla dell'agire di Dio). Il verbo <sup>c</sup>śh ha carattere generico, ed esprime perciò l'agire di Dio in ogni settore: nella storia, nella natura, nella vita personale, nella creazione, nel passato, nel presente e nel futuro. Nell'AT, <sup>c</sup>śh è il termine più generico per 'creare'<sup>18</sup>. L'articolo è molto ben strutturato, però ci pare carente quanto allo spazio dato ai singoli passi biblici citati, almeno quando lo sono. Si descrive l'uso di <sup>c</sup>śh come attività creativa di Dio in Es, 2Re, Ger, Gn, Dt, Salmi ecc.; ma non si rilevano parimenti le valenze specifiche di ogni singolo testo nel contesto letterario e storico in cui è sorto. Si cita ad es. la formula presente nel Sl 115,3 ('Ciò che Jahwè vuole lo fa'), senza valutarne la ricorrenza nel salterio ed il motivo di tale fenomeno nei salmi sapienziali<sup>19</sup>. Si afferma che Jahwè è chiamato 80x Creatore (<sup>c</sup>osè), ma non si specifica né quando né da quali testi precisamente. Per finire, è presente pure la citazione del Sl 8,14 (sic)<sup>20</sup>!

7.12. Colzani G., Creazione. in: DTI, 1, 601-605.

L'articolo è apparso nel 1977; l'autore, analizzando la rivelazione biblica nell'AT., dopo aver trattato del DeuteroIsaia, di alcuni salmi e dei racconti di J (Gn 2,4b-24) e di P (Gn 1-2,4a), passa a considerare la prospettiva presente nei testi sapienziali: il Colzani afferma di rifarsi per lo più, data la molteplicità delle interpretazioni in materia, alle analisi di von Rad (senza però specificare a quale opera precisamente e senza dare qualche nota di riferimento)<sup>21</sup>. Le analisi che seguono sono scarse e generiche; l'attenzione è rivolta più che altro al tema della personificazione della sapienza quale ordine grandioso del mondo. Non viene per nulla preso in considerazione il verbo  $\text{śh}$ .

7.13. Barbaglio G., Creazione. in: NDT, 184-198.

La prima edizione del NDT risale al 1977; il nostro articolo, dopo una prospettiva generale di tipo introduttorio, passa a trattare della creazione nell'AT.: i due racconti di Gn 1-2, il messaggio del DeuteroIsaia, la lode dei salmi, la riflessione sapienziale. Su questi ultimi due capitoletti fermiamo soprattutto la nostra attenzione. L'autore afferma che non è difficile scorgere nei salmi due differenti prospettive, l'una che fa oggetto di canto laudativo la creazione vista in se stessa come espressione della potenza e grandezza divine, l'altra che esalta l'azione divina creatrice in quanto collegata strettamente con le gesta divine compiute nella storia<sup>22</sup>. Per quanto riguarda la riflessione sapienziale, ci si limita a "...uno sguardo panoramico e la scelta cade logicamente sul libro di Gb e sul rapporto tra creazione e sapienza, che rappresenta la vera novità del filone sapienziale"<sup>23</sup>. Dopo una rapida scorsa al libro di Gb, Barbaglio passa subito a considerare la concezione della sapienza divina nel quadro della creazione; analizza inoltre alcuni testi riguardanti la sua personificazione. Totalmente passato sotto silenzio è il problema lessicale attinente ai verbi  $\text{br}^3$  e  $\text{śh}$ ; non si comprende infine perchè la scelta sia caduta logicamente sul libro di Gb. Forse una spiegazione in più non era di troppo.

## 8. Conclusione.

Dall'analisi compiuta attraverso la letteratura sapienziale, possiamo ora trarre le seguenti riflessioni:

- a. Dio come Creatore, ed in generale la creazione cosmica, vengono quasi sempre tematizzati in contesto innico; in contesto di lamento, del resto poco frequentemente, vengono tematizzati sempre in chiave sociocritica.
- b. Il verbo  $br^{\text{p}}$  ha scarsa rilevanza nella corrente sapienziale. Come si è visto, appare in qualche salmo, una volta nel libro di Qoèlet ed alcune volte nel testo ebraico del Siracide. Quasi sempre sono testi che si rifanno al racconto P della creazione o che hanno subito l'influsso della corrente sacerdotale. Non va inoltre dimenticato che P è stato il redattore ultimo del Pentateuco e che vi ha impresso il taglio della propria teologia, ad es. la concezione di Dio molto meno antropomorfa di quanto lo avevano descritto le generazioni precedenti. J infatti usa per l'azione creatrice di Dio il verbo  $\text{śh}$ , il che denota un modello cosmogonico più antropomorfo e più antico.
- c. Occorre però distinguere, come abbiamo accennato nell'introduzione, i tre grandi periodi della sapienza:  $\text{h}^{\text{v}}\text{ökm}^{\text{h}}$  anteriore (sino al 600 a.C. circa),  $\text{h}^{\text{v}}\text{ökm}^{\text{h}}$  posteriore (dal 600 al 300 a.C. circa) e  $\text{śh}$  (dal 200 a.C. in poi). Per quanto riguarda il verbo  $\text{śh}$  ed il sostantivo  $\text{m}^{\text{v}}\text{āśeh}$ , si tratta di termini presenti sporadicamente nella parte in prosa di Gb, nelle raccolte antiche di Pr (cc 10-31) e nei salmi che abbiamo datato come probabilmente preesilici ed esilici. La  $\text{h}^{\text{v}}\text{ökm}^{\text{h}}$  anteriore tratta poco il tema della creazione e quasi esclusivamente in chiave sociocritica:  $\text{śh}$  non ha quindi ancora un preciso contenuto teologico.
- d. Nel periodo della  $\text{h}^{\text{v}}\text{ökm}^{\text{h}}$  posteriore (cui appartengono i salmi che abbiamo datato come postesilici, la parte in poesia di Gb, il libro di Qoèlet ed i cc 1-9 di Pr) si presenta un incremento notèvole dell'uso più o meno specifico di  $\text{śh}$  e di  $\text{m}^{\text{v}}\text{āśeh}$ ; ciò denota che probabilmente dall'esilio in poi, e senza dubbio favorita da questo evento catastrofico, la riflessione sapienziale si orienta al tema della creazione cosmica e di Dio come Creatore; questo potrebbe rispondere al bisogno urgente di arginare la situazione di sfiducia che si era venuto a creare nei confronti di Dio. Non va dimenticato inoltre che nella terra di Babilonia era necessario operare un lento ma preciso lavoro di demitizzazione per salvaguardare la fede dei padri e la speranza che finora aveva guidato il popolo. La cosa interessante è che la riflessione sapienziale ora non si serve (eccetto il passo di Qo 12,1 di cui abbiamo dato notizia a suo luogo) del verbo  $br^{\text{p}}$  per l'azione creatrice di Dio ed in generale per il tema della creazione cosmica, ma fa largo uso del verbo  $\text{śh}$ .

- e. La concezione teologica di P sulla creazione, in particolare concentrata sul verbo  $br^3$ , è stata, non sempre giustamente, considerata dagli studiosi la concezione specifica della Bibbia in merito. Dall'analisi che abbiamo condotto, emerge chiaramente che il verbo  $br^3$  non pare aver fatto molta fortuna fuori dell'ambiente sacerdotale, ad es. presso la  $h\ddot{o}km\bar{a}h$  posteriore. Sarebbe interessante analizzare come la teologia di P è passata ed ha influito sugli altri scritti della Bibbia, specificamente riguardo al tema della creazione.
- f. E' interessante come in alcuni passi di Gb (esclusivamente nella parte in poesia) l'azione di Dio sia descritta come un 'fare ( $\acute{c}sh$ )  $g\&dol\acute{o}t$  e  $n\bar{p}l\bar{a}^{\acute{o}}t$ ' nel senso specifico di 'dare la pioggia, far cadere la neve ecc.). Il tema dell'acqua (sorgenti, piogge, nuvole, lampi, mare ecc.) è un tema molto caro a J; ad es. Gn 2,4b-5 racconta come Dio  $\acute{c}sh$  la terra e come la terra sia deserta perchè Dio non ha ancora fatto piovere su di essa. Inoltre J utilizza per la prima azione di Dio proprio il verbo  $\acute{c}sh$ .
- g. Molti indizi fanno presupporre che alla base della concezione della  $h\ddot{o}km\bar{a}h$  posteriore sulla creazione ci sia la tradizione J ed il suo caratteristico modo di intendere Dio ed il creato. E' possibile pensare una dipendenza teologica, almeno per quanto concerne il valore del verbo  $\acute{c}sh$  (che diviene per la  $h\ddot{o}km\bar{a}h$  posteriore, come si è visto, il termine più pregnante per tematizzare appunto la creazione cosmica). La corrente P, operante al tempo dell'esilio, è rimasta parallela (anche terminologicamente) alla corrente sapienziale.
- h. Passando in rassegna la  $\sigma\omega\phi\acute{\iota}\alpha$  dal 200 a.C. in poi (cioè il libro del Siracide e della Sapienza), occorre spostare l'attenzione all'area lessicale greca. Un primo problema è stato sapere ad es. come la LXX aveva reso il verbo  $\acute{c}sh$ , per capire così come tale terminologia fosse passata (ed in che misura) nella letteratura sapienziale di lingua greca. Un problema che da qui nasce è controllare quanto i testi della  $\sigma\omega\phi\acute{\iota}\alpha$  facciano uso del verbo  $\kappa\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon\nu$ , mutuato appunto con l'impronta teologica conferitagli dalla traduzione della LXX. In effetti Sir usa 23x il verbo  $\kappa\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon\nu$  (tuttavia non esclusivamente come traduzione di  $br^3$ , ma anche ad es. di  $y\ddot{s}r$ ), mentre Sap lo utilizza per 5x. Da ciò appare come all'epoca della  $\sigma\omega\phi\acute{\iota}\alpha$  non fosse più tanto marcata la differenza teologica (cara a P) tra  $br^3$  e  $\acute{c}sh$  (e nel greco tra  $\kappa\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon\nu$  e  $\pi\omicron\iota\acute{\epsilon}\nu\upsilon$ ).
- i. Il periodo della  $\sigma\omega\phi\acute{\iota}\alpha$  ha compiuto un'operazione notevole di sintesi e di codificazione, rifacendosi spesso a materiali e tematiche teologiche antichi, oltre che più recenti. La presenza, ad es. nel Sir, dei due verbi  $\kappa\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\upsilon\nu$  e  $\pi\omicron\iota\acute{\epsilon}\nu\upsilon$  denota appunto l'accettazione pacifica delle due rispettive prospettive teologiche.

- l. Per quanto riguarda ancora la ḥōkmāh posteriore, dovremmo chiederci se la tematizzazione della creazione cosmica mediante l'ambito lessicale di ʿśh sia una sua peculiare caratteristica oppure se sia stata mutuata (ed in quale modo e misura) dalla corrente profetica; ad es. Ger 27,5 accenna alla creazione della terra da parte di Dio facendo uso del verbo ʿśh (si noti che l'intero c 27 appartiene al cosiddetto 'strato A', che l'esegesi recente riconosce come il più antico e riferente con buona probabilità le parole del profeta quasi nella forma in cui le pronunciò). Tuttavia non va dimenticato che anche all'interno della corrente profetica non esiste unanimità terminologica: il DeuteroIsaia, ad es., è molto vicino a P per l'uso notevole di br<sup>3</sup>.
  
- m. Essendosi la nostra ricerca concentrata esclusivamente sulla letteratura sapienziale, sarebbe interessante sviluppare un'analoga analisi agli altri libri della Bibbia, appunto per appurare se, quanto e come si servano del verbo ʿśh per parlare della creazione cosmica e di Dio come Creatore. Al punto cui siamo giunti, ci è possibile solo la constatazione che il verbo ʿśh è stato utilizzato con la massima frequenza nel periodo della ḥōkmāh posteriore. Tale uso è probabilmente da ricollegarsi al modello cosmogonico di J, quindi a un modello più antropomorfico e più antico rispetto al modello di P. Tuttavia, su come ed attraverso quali canali o correnti tale modello sia passato e sia stato preso in considerazione dalla letteratura sapienziale dell'esilio in poi, non abbiamo una risposta precisa e definitiva.

NOTE.

0. Note all'Introduzione.

1. Tenuto nel 2° semestre dell'anno accademico 1985/86 dal prof. Stadelmann A. Osb., a  
nella facoltà di Teologia del Pontificio Ateneo Anselmiano di Roma.
2. cf Pr 14,31; 16,4; 17,5; 20,12; 22,2; 29,13.
3. cf Pr 3,19; 8,22-31.
4. L'ultimo fascicolo finora uscito è il seguente:  
TWAT, Band V, Lieferung 9/10. Stuttgart 1986. Kohlhammer.
5. Analizzeremo dettagliatamente parte dell'enciclopedia teologica nel punto 7. del  
presente lavoro, a partire da pag. 848.

1. Note al libro di Giobbe.

1. Analizzeremo esclusivamente quei testi in cui i due termini  $\text{śh}$  e  $\text{maśeh}$  tematizzano in certo qual senso la creazione cosmica, Dio come Creatore e l'uomo quale opera (creatura) di Dio.
2. Weiser, Giobbe, 77.
3. DTAT, 2, 331.
4. Weiser, Giobbe, 80.
5. Levêque, Le livre de Job, 295.
6. idem, 557. Ma si tratta appunto di una affermazione da provare.
7. idem, 312s.
8. cf nota 6.
9.  $\text{Htp}$  ricorre solo qui ed in Pr 23,28 (dove si parla della prostituta che si apposta come un ladro).
10. Fedrizzi, Giobbe, 124.
11. BHS, nell'apparato critico di Gb 12,9.
12. DTAT, 2, 332. Ma il testo greco della LXX ha il plurale  $\tau\acute{\alpha} \epsilon\lambda\gamma\alpha$  !
13. Levêque, Le livre de Job, 414.
14. Weiser, Giobbe, 283; Ravasi, Giobbe, 569.
15. Levêque, Le livre de Job, 557.
16. Gb 38,10; Pr 8,29; Ger 5,22; Sl 148,6.
17. Ravasi, Giobbe, 601s; cf anche Sutcliffe F., The clouds as water carriers in Hebrew thought. in: VT 3(1953)99-103.
18. DTAT, 2, 331.
19. Weiser, Giobbe, 321.
20. Fedrizzi, Giobbe, 216.
21. Weiser, Giobbe, 343.
22. DTAT, 2, 332.
23. DTAT, 2, 331.
24. Fedrizzi, Giobbe, 244.
25. Ravasi, Giobbe, 697.
26. BHK, a differenza di BHS, propone di leggere  $\text{śēnû}$  invece di  $\text{śā}$ .
27.  $\text{śēnî}$ : Gb 31,15; 32,22.  
 $\text{śēnû}$ : Sl 95,6.  
 $\text{śēkâ}$ : Is 44,2; 51,13.  
 $\text{śēhû}$ : Is 17,7; 27,11; 29,16; Os 8,14; Pr 14,31; 17,5; Gb 4,17.  
 $\text{śāh}$ : Is 45,18; Ger 33,2; cf Levêque, Le livre de Job, 557.
28. Levêque, Le livre de Job, 557.
29. idem, 295.
30. Fedrizzi, Giobbe, 252; Weiser, Giobbe, 351. Quest'ultimo interpreta il rinchiudere ogni

uomo sotto sigillo come ridurre ogni uomo all'inerzia.

31. DTAT, 2, 332; Ravasi, Giobbe, 711.
32. Ravasi, Giobbe, 796.
33. Weiser, Giobbe, 391.
34. Ravasi, Giobbe, 796.
35. Fedrizzi, Giobbe, 275; secondo costui la spada (hærb) potrebbero essere i denti dell'ippopotamo.
36. cf Stefan H., Lettere tra Freud e Jung. Torino 1974. Marietti. 41.
37. Steinmann J., Le livre de Job. (Lectio Divina 16). Paris 1955.  
L'esegesi medievale sul libro di Gb è trattata alle pagg. 335-339.
38. Fedrizzi, Giobbe, 281.

2. Note al libro dei Salmi.

1. Ravasi, Salmi, I, 190.
2. DTAT, 2, 232.
3. cf sopra alla pag. 4.
4. Ravasi, Salmi, I, 603.
5. Secondo DTAT, 2, 332, il termine ma<sup>u</sup>āseh descriverebbe qui gli "astri".
6. cf Dt 32,4; Sl 36,6; 92,3; 98,3 (hesed).
7. Il tema della parola creatrice si ritrova anche in Sap 9,1b e Sir 42,15c.
8. DTAT, 2, 332.
9. Ravasi, Salmi, II, 981.
10. o. c., 979.
11. DTAT, 2, 331.
12. Ravasi, Salmi, II, 996.
13. Ravasi, Salmi, III, 48.
14. DTAT, 2, 332.
15. Castellino, Salmi, 496; 894.
16. Ravasi, Salmi, III, 120.
17. DTAT, 2, 332.
18. Ravasi, Salmi, III, 122.
19. o. c., 121.
20. o. c., 362.
21. ibidem.
22. cf Hurvitz A., The history of a legal formula kol <sup>u</sup>āser-ḥāpēs <sup>u</sup>āśāh (Psalms 115,3; 135,6).  
in: VT 32(1982)257-267.
23. DTAT, 2, 331.
24. Ravasi, Salmi, III, 377.
25. o. c., 524.
26. DTAT, 2, 331.
27. cf Brongers H.A., Die Wendung b<sup>u</sup>šēm jhwh im AT.  
in: ZAW 77(1965)1-20.
28. Ravasi, Salmi, III, 557.
29. cf Albright W.F., Notes on Psalms 68 and 134.  
in: Interpretationes ad Vetus Testamentum pertinentes Sigmundo Mowinckel septuagenario missae. Oslo 1955. Forlaget Landogkirke. 1-12.
30. Ravasi, Salmi, III, 702.
31. o. c., 712.
32. cf l'articolo di Hurvitz citato alla nota 22.
33. cf anche Ger 10,12c: "con intelligenza (bit<sup>u</sup>būnātō) ha disteso (nṯh) i cieli (senza articolo!)".

34. Ravasi, Salmi, III, 739.
35. o. c., 814.
36. DTAT, 2, 332.
37. Ad es. DTAT, 2, 332.
38. Ravasi, Salmi, III, 925.
39. DTAT, 2, 332.
40. Ravasi, Salmi, III, 938.
41. 1Mac, 2,42: "Si unì ai Maccabei un gruppo di Asidei"; cf Ravasi, Salmi, III, 985.

3. Note al libro dei Proverbi.

1. cf anche il racconto del diluvio secondo P (Gn 7,18-21.24).
2. DTAT, 2, 331.
3. ibidem.

4. Note al libro di Qoèlet.

1. cf Pr 8,30c.
2. Di Fonzo, Ecclesiaste, 166.
3. o. c., 169.
4. o. c., 248.
5. Qoèlet una sola volta usa il verbo br<sup>3</sup> (12,1: "bôr<sup>3</sup>ēkā", part. sing.); ciò dice un certo contatto con il vocabolario di P.
6. cf Hurvitz A., The history of a legal formula kol <sup>u</sup>āser-ḥāpēs <sup>l</sup>āsāh (Psalms 115,3; 135,6).  
in: VT 32(1982)257-267.
7. cf ANET, 428b. Si tratta della famosa Sapienza di Ahiqar.

5. Note al libro della Sapienza.

1. La relazione dei fatti viene dallo strato J, mentre quella dei detti è tipica di P ed ha radici nel profetismo.
2. Sul verbo qnh nel significato di "acquistare" cf Pr 4,5a.
3. cf Es 9,13-35.

6. Note al libro del Siracide.

1. Il sostantivo  $\pi\acute{o}\iota\mu\alpha$  non ha nessuna attestazione in tutto il libro del Siracide.
2. Del verbo  $\pi\acute{o}\iota\epsilon\acute{\iota}\nu$  e del sostantivo  $\xi\acute{\epsilon}\rho\omicron\nu$  di regola abbiamo riportato fra parentesi nel testo della LXX il corrispettivo ebraico, quando il v è attestato anche in questa lingua in base alle scoperte fatte; come terminus ad quem ci siamo attenuti a: Vattioni F., Ecclesiastico. Testo ebraico con apparato critico e versione greca, latina e siriana. Istituto Orientale di Napoli. Napoli 1968. Di Vattioni sono i segni [ ] nel testo ebraico.
3. cf Sir 45,26. Per l'affermazione sulla decadenza del pontificato vedi: Duesberg-Fransen, Ecclesiastico, 124.
4. Prato, Il problema della teodicea in Ben Sira, 379s.
5. Ad es. il Minissale (Siracide, 95) dà questa versione del v 21: "Come un uragano che l'uomo non vede, così molte sue opere sono nascoste"; Duesberg - Fransen (Ecclesiastico, 162) invece la seguente: "Se pecco, nessun occhio mi vede; se mentisco in segreto, chi lo sa?".
6. Minissale, Siracide, 95.
7. o. c., 96s.
8. o. c., 100.
9. Duesberg-Fransen, Ecclesiastico, 168. Tale versione viene dal testo della Volgata e della siriana.
10. o. c., 239.
11. cf Gb 10,9; Sl 100,3; 119,73.
12. Prato, Il problema della teodicea in Ben Sira, 60.
13. Minissale, Siracide, 158.
14. Ad es. BG pare riferirsi al medico (o meglio al farmacista del v 7b), mentre Minissale (Siracide, 179) usa la seguente forma "le opere (del Signore)".
15. Dato che nella LXX il complemento oggetto del verbo  $\pi\acute{o}\iota\epsilon\acute{\iota}\nu$  è maschile (e quindi non può riferirsi al precedente  $\tau\acute{\eta}\nu \kappa\alpha\rho\delta\acute{\iota}\alpha\nu$ , bensì allo scriba che è soggetto di tutta la sezione 39,1-11), non comprendiamo perchè BG abbia messo tra due virgole la frasetta "che lo ha creato", dando adito così al riferimento (possibile in italiano) proprio al "cuore" del v 5a; la traduzione resta così nell'ambiguità.
16. Minissale, Siracide, 186.
17. o. c., 201.
18. o. c., 204.
19. o. c., 241.
20. I passi sottolineati hanno nel testo ebraico il verbo  $\text{ʿśh}$ .
21. I passi sottolineati hanno nel testo ebraico il sostantivo  $\text{ma}^{\text{ʿāśeh}}$ .

7. Note al tema della creazione nell'enciclopedia recente.

1. DTC, III, 2042.
2. o. c., 2049.
3. o. c., 2052.
4. GLNT, III, 840.
5. DTB(Morcelliana), 320. Data l'identità di sigla con il DTB edito dalla Marietti e di cui si farà menzione più avanti nel testo, abbiamo preferito distinguere le due opere facendo seguire fra parentesi tonde il nome della casa editrice presso cui hanno visto la luce in italiano.
6. o. c., 321.
7. GLNT, X, 1121-1124.
8. o. c., 1121.
9. DT, I, 353.
10. ibidem.
11. DTB(Marietti), 224.
12. MySal, 4, 74.
13. o. c., 70.
14. SM, II, 669.
15. o. c., 673.
16. SBP, II, 66, 2, nota 1.
17. PDB, 83.
18. DTAT, 2, 329-330.
19. o. c., 331.
20. o. c., 332.
21. DTI, 1, 603.
22. NDT, 191.
23. o. c., 193.